Hidenori Hara presents

原秀則

世界でいちばん優しい
"再生"ラブ・ストーリー

ほしのふるまち

WHEN YOU WISH UPON A STAR

1

YS Comics

世界でいちばん優しい
"再生"ラブ・ストーリー

ほしのふるまち

1

原秀則

小学館
YSC-0079

9784091510792

ISBN4-09-151079-5

C9979 ¥505E

1929979005054

定価：本体505円＋税

雑誌 45360-79　　小学館

"The stars that don't shine in Tokyo surely do shine in a different town..."

TSUTSUMI Koutarou, who couldn't be a senior at a college-oriented high school in Tokyo, moves into Himi City, Toyama Prefecture with his distant relatives and spends one school year there. "I wouldn't be able to shine for the rest of my life..." He's hurt, and depressed. However, his encounter with a girl named Nagisa changes his "tomorrow" little by little. Now HARA Hidenori begins "the sweetest 'starting-over' love story in the world...

世界でいちばん優しい
“再生”ラブ・ストーリー

ほしのおうち

WHEN YOU WISH UPON A STAR

原秀則
Hidenori Hara presents

1

YS Comics

第１話◆星をください……003
Chapter 1: Give Me a Star

第２話◆渚……037
Chapter 2: Nagisa

第３話◆君のため……063
Chapter 3: For You

第４話◆ＳＴＡＲＴ　ＴＯＤＡＹ……083

第５話◆あと１年……103
Chapter 5: One Year Left

第６話◆渚にまつわるエトセトラ……123
Chapter 6: There's Something About Nagisa

第７話◆さくら……143
Chapter 7: Sakura

第８話◆関係ない……163
Chapter 8: Not My Problem

第９話◆サヨナラバス……183
Chapter 9: The Farewell Bus

Chapter 1: Give Me a Star

第1話◆星をください

After having emptied three sweet canned coffees,

And listened to my favorite songs too much,

It was spring of my senior year--

I was on a local train in the country-side...

Clickety Clack

Clickety

Clack

SFX: WIND GUST

I got off at a small town by the Japan Sea.

What welcomed me was...

A bitter cold wind with the scent of the sea...

Uh

OW

OW

Chapter 1: Give Me a Star

第1話◆星をください

I came all the way here...
This really is the sticks
This...
COFFEE
I...

datter
datter
datter

Oof

SFX: Slam!

clank

Haa...

clank

clank

5

SFX: Wind

Th... Thank you

Ah

SFX: clap

Wha...

What was **that** about?

But she is kinda cute, maybe...

BEEP!

Squeal

Koutarou-kun!?

Are you Tsutsumi Koutarou-kun?

Y...Yes. I am...

I've been watchin' for your visit! Watchin' for it!

Hello! I was waitin' for you! Waitin' for you!

I'm Miyamoto Chiharu! Nice to meet ya!

Ah

Tha... Thanks ...

HUG

Eh,
It's "Hydro-phobia"?
I'm afraid of high places...
I've never flown on one before!
"Acrophobia"...
Haha...
You had a long trip from Tokyo, didn't you?
By Shin-kansen?
Yes...
No...by plane...
My, my,
You're so rich!
8
No...
But the fish is really good!
Don't hate it, do you?
Right ...
Don't you think it's dull compared to Tokyo?
Is this your first visit here?
Yep...
Ah,
Nagisa-chan!
And talks loud...
Then let's eat a bunch of fish tonight!
This aunt sure talks a lot...

Ah

Wow!
Thanks, Aunt Chiharu
Get in!
Get in!
I'm going home too!
Hi, Nagisa-chan!
Back from shopping?

This is Tsutumi Koutarou-kun. He's part of my family starting today!
And
This is Ichinose Nagisa-chan, my neighbor!
Isn't she the cutest thing?
Make friends with him!

N... Nice to meet... you.

Nice to meet you...

What's the saying? A change of air?

Anyway, we'll get him fixed up here!

But he worked so hard he went and got himself sick...

Nagisa-chan, have you heard of Sekai High School in Tokyo?

It sends lots of students to Tokyo Univ. every year!

Koutarou-kun is first in his class!

What???

Huh...?

I became sick?

First in my class!?

Wh... Who's What...?

What the hell??

I...
I...
I...
No!
No!
No!
Eh?
What did you say, Nagisa-chan?
Why,
you became sick...
Oh, nothing special
You looked OK at the station, though.
Boom!

Plaque: Miyamoto

宮本

This is...

my father's sister's husband's sister's husband's home ..

That is....

In other words...

Now, To celebrate Koutarou-kun's new life...

Cheers!

Yes...

Today, I came to this town from Tokyo. .

Because I'll be living here...

This is good, too!

One more ?

We have more!

They're almost complete strangers...

Yes...

Very Good...

You're young, so don't hold back!

Have another! Dig in!

Like it?

How is it?

But, they serve too much fish..
Is that all there is to eat here...?

Ugh...
I overate...
Feel sick...

I really don't like fish that much...
Nor that aunt's chatter, either...

Why...
Why did I come here...?

Boxes
Black Dog Yamato Delivery Service

13

beep

The reason is...

It's because...

Ring Ring

It's your mother–
It's probably tough, but don't lie around. Be sure to work hard where you live. Then you'll

Damn!

Thud

Hey!

What on earth are you doing?!

WA

WA

Whoa!

JUSTICE

How many times do I have to tell you?!

Don't swing the bat indoors!

15

Nagisa-chan always getting mad...

Nagisa-chan living next to me!

英語

Walk a little toward downtown along the main road!

Thanks

Um.

Where's a convenience store?

Do you need anything?

Should I go get something for you?

No, no... I'll go.

16

splash

splash

whistling wind

SPLASH

WHISTLING WIND

私立成海高等
残念ながら…恒太郎くんを三年生に進級させることはできません!!

I hate to say it but Koutarou-kun will remain in the same class

We can't make any exceptions...

He'll repeat his Junior year

Please!!

I'm begging you!

For his future, I think you should devise a scheme soon...

They usually drop out...

But, most students like him didn't graduate...

How about a transfer...?

I have an idea:

I never thought it could happen...

and change schools...

Advance to the next grade,

It can't be helped. I'll see what my sister can do.

What on earth would people say if they knew... I must choose a famous school..

Our only option is a transfer ...

Tranfer to where!?

Listen, I won't accept any low-ranked schools!!!

Do you have a better idea!?

Like hell! I do NOT want to owe that woman anything!!!

I don't know why not!

I didn't expect it...!

This is your fault!

You know I leave our kid's education to you!

He didn't have the grades...

Right from the start he didn't deserve Sekai High.

He has... shamed us so...

On top of that...

Nobody told me I was supposed to have gotten sick..

So...

After that, I was expelled to the sticks...

A place nobody'd ever even heard of...

I'm fine...

I didnt become sick...

He's gonna leave school?

There's nothing else he can do.

男子トイレ

Tsutsumi can't be a senior?

What a poor guy... hehe....

His life will never shine....

Yep

There's no point in being here if you can't go to Tokyo or Kyoto University...

That's what ya call a 'Loser' eh?

"Losers" ...

I got it ...

I'll never have my day in the...

sun.

I'm a "Loser" ...

Damn...

God...

damn it!!!

WHISTLING WIND

Wha...
What...

What should I do...?!

Tap

Ah...

Well .

He seems to have lost his way...

I'll take him home... Bye...

Ring

Ring

Hi,

Aunt Chiharu ... Well,

Um,

I've found him...

Aunt Chiharu got worried when you didn't return...

So we looked for you...

Ah,

I. I'm sorry...

I know that she saw me crying, at least...

How much. ? All...?

D. Did she hear...?

Achoo!

Oh Man..., I'm so embar-rassed...

Sniff-

Huh

This blows...

No,
Thanks, I'm OK...

If you catch cold, you'll trouble Aunt Chiharu.

Busted...
She heard the whole story..

And not dressing warm enough will make you sick for real...

This really sucks...

...

Man ...

Is it true that in Tokyo,

You can't see them at all?

Hey...

Whoa

Oooh...

Aaah...

The Big Dipper ...

I can see Virgo...

Perfectly ...

And Boötes ...

Leo, too

I can see the real thing...

Amazing

With my naked eyes.

Well,

I saw them in a picture-book when I was a kid...

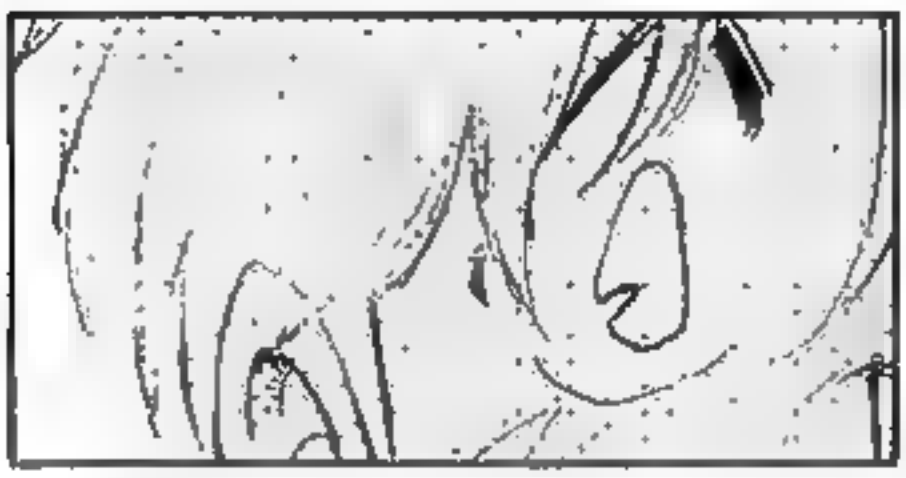
You know the stars better than I do..

Hm...

I've been tired of seeing them since I was a kid.

The stars that don't shine in Tokyo,

surely do shine in a different town...



The stars that don't shine in Tokyo,

surely do shine in a different town...

That night, I came down with a fever...

Ah... Uh... Sorry...

Kouhaku-kun! I was so worried!

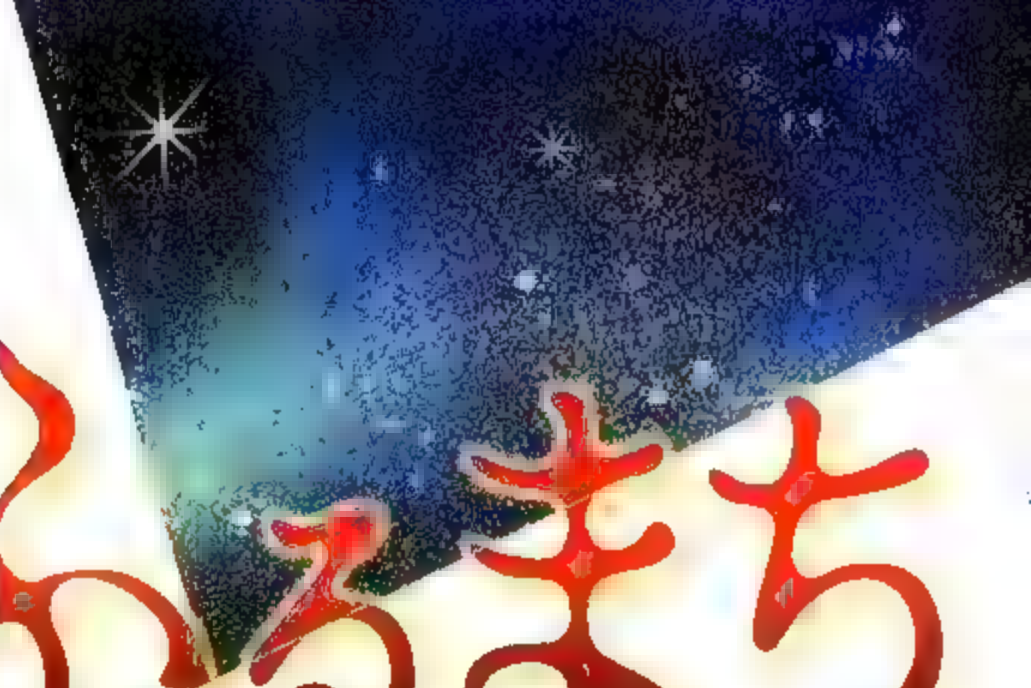
Thank you, Nagisa-chan!

When I was feverish...

Her words echoed in my head...

Hiyoko no GAO

presents:



ほしのふるまち

Hoshi no Furu Machi

Chapter 1

by

HARA Hidenori

Raws: Guixing

Cleaning: senile_seinen

Translation: Guixing

Editing: senile_seinen

Proofreaders:

Wrook

Dizzy Gear

Chichiwomoge

http://mangaforums.org

This release powered by panchira.

Hoshi no Furu Machi
(ほしのふるまち, The Town the Stars Fall On)
Chapter 1

Translator's notes
by Guixing

General
In the original, the characters (except Koutarou, etc) speak in Toyama dialect (sounds a little similar to Osaka one). The setting is Himi City, Toyama Prefecture. If you have interest in them, google with Wikipedia and so forth

Page 3 / Frame 1
1. The train stops at each station, so it's obviously slow
2. Unlike other countries, in Japan the first term begins in "April"
3. In JS and I think, UK, a train that stops at every station is known as a "local" or "slow train." A fast train like a shinkansen is an express" or a "limited" (meaning number of stops is limited). In Japan, we call it "local" train, too (but not "slow train")

p3-f6

This is the real Himi Station. Koutarou stands in front of the station and feels the cold wind. Want you see the blue sky and a figure of Koutarou!? Anyway, he would be sad and say to himself, "It would have been good if it were a sunny day at that day ..."

p9-1
JP: けど、ちょっとカワイイかな？
En: Still, she's kinda cute, maybe.
I specially used "maybe" For KONNO Natsume from Maharaba with our love XD
"*Poik*" senile seinen
Wewt!!! Kana kana! Ryuuguu Rena ftw! <333 And we can't forget Natsume and her 'kamo, かも <3 Dizzy Gear

p10-1
For Himi City by shinkansen
1. Tokyo (東京) >> Nagano (長野) (JR Nagano Shinkansen, 長野新幹線)
2. Nagano (長野) >> Naoetsu (直江津) (JR Shin'etsu Main Line; 信越本線)
3. Naoetsu (直江津) >> Takaoka (高岡, (JR Hokuriku Main Line, 北陸本線)
4. Takaoka (高岡) >> HIMI (氷見) (JR Himi Line, 氷見線)
Going by Shinkansen (bullet train) takes a lot of time. Although it takes more time, this way is cheaper than the one by airplane.

For Himi City by airplane
1. Haneda (羽田) >> Toyama (富山) (ANA)
2. Toyama (富山) >> Takaoka (高岡) (JR Hokuriku Main Line)
3. Takaoka (高岡) >> HIMI (氷見) (JR Himi Line)
If you want to save time, don't hesitate to ride on an airplane.

By airplane (ANA Toyama Airport) ¥14,700 ~ ¥24,200
By Shinkansen (JR Nagano Station) ¥7,970
Chiharu's remark makes sense.

Hoshi no Furu Machi
(ほしのふるまち, The Town the Stars Fal On)
Chapter 1

Translator's notes Page 2
by Guixing

page10 frame 4
After this sentence, they say a similar one Fish in Himi is very good because the sea has a lot of plankton, the ocean current flows along the coast and the fishermen use clear ices for sell ng tasty fish.

p11-f4
The author seems to love "CLANNAD "ICHINOSE" Kotomi + FURUKAWA "Nagisa" You may notice the fact in the next chapter once more.

12-1
The school name is a pun on *Kaisei* (開成) Correctly speaking, it's Kaisei Junior & Senior H gh School The school is a private boys only school and located in Nippori, Arakawa ku, Tokyo Many of its students enter Tokyo Univers ty.

14-1
The Miyamato family serves plenty of fish and admire its taste. In fact, the fish in Himi is very good, and brochures feature it.

14-2
A lot of Japanese nameplates say surname only. This represents all the members of a family. Some plates show names of everyone in the whole family

15-2
The name on the boxes is a pun on クロネコヤマトの宅急便 (*Kuroneko Yamato no Takkyubin*; Black Cat Yamato's Delivery Service). Which, is very famous for "Kiki's Delivery Service .

20-2
There are freshman (10th year), junior (11th) and senior (12th) in Japanese education system In Japan they're called *ichinensei, ninensei, sannensei*, 'first year,' 'second year,' and 'third year.'

21-8 (No 3 is senile seinen's remark)
1. This is the typical fight of parents about the education of their child. Men tend to neglect this and women concern with the reputation from neighborhood.
2. Many mothers often tell her child, "Go for it! It's all for you " Though, in reality, it's all for themselves, in other words, they don't want their vanity to be injured. It's a shame
3. The term is *Kyouiku mama* (grade-conscious mother) It stands for a mother who makes her kid to get another education besides ordinary school for a better grade Still, the term (born in about 1955-1975) is also used to criticize the behavior. By the way, What amazes you is that English Wikipedia carries a lot of articles more than the Japanese one.

22-1
Koutarou murmurs, "So, after that, I was expelled to the sticks. . someplace nobody'd ever even heard of ."
22-2
'Further. . Nobody told me I was supported to have gotten sick. .
It's because of his mother's vainity. I'm really in sympathy with him.

23-2
As the today's Japanese bad custom, "Losers (*makegumi*; 負け組) is often used to describe those who fell apart The antonym of "Losers is "Winners" (*kachigumi*, 勝ち組). It means the people who entered well-known university/college, famous company and became economically rich In this case, the word "rich" is nothing but a person who has a lot of money

By the way, Do you think "Winners" stand for succeeding in business, having a lot of money and living a mansion? Plus, once they obtained these treasures, can we say the people are "Winners"? Are they happy with them from bottom of theirheart? I can't think so even if they have lots of money and don't feel satisfaction, the person is "Loser".

My opinion "Winners" is mentally satisfied people It doesn't matter how rich you are; "Losers is the people who can't feel happiness even if they're extremely rich

Hoshi no Furu Machi
(ほしのふるまち,
The Town the Stars Fall On)

Brought to you by
Hiyoko no GAO Hon'yaku Teishintai
(雛のGAO翻訳挺身隊)
"Chickadee's Roar Volunteer
Translation Corps"

Members
Translator: Guixing

Editor: senile seinen

Proofers
Guixing, senile seinen,
Dizzy Gear

QC: Everyone

The origin of HnG's name
At the game and anime "AIR", the character KAMIO Misuzu believed that "hiyoko" (chickadee) grew up into a dinosaur and it roared "GAO". So, whenever she's in trouble, murmurs "GAO".

Hon'yaku Teishintai (Translation Volunteer Corps) is a pun on Joshi Teishintai (女子挺身隊; Girl's Volunteer Corps), which existed in Japan during World War II. They worked at a factory or as a nurse, etc.

Somehow, the founder merged *Hiyoko no GAO* and *Hon'yaku Teishintai* toghther. We (and even the founder) don't know the reason. In any case, we're known as *Hiyoko no GAO* (HnG).

Notice
Hoshi no Furu Machi itself is internationally copyrighted on both the author HARA Hidenori and the publisher Shogakukan. Originally, this work was serialized in Weekly Young Sunday, but the magazine was stopped publishing last year.

This is a fan translation (scanlation), and consequently, is **NOT** to be used for sale or profit in any form or fashion, as well as public display or performance. If you want to do the activities, you should take up them with Shogakukan and HARA Hidenori directly. By display or performance, this refers to any significant (in quantity) public, unregulated consumption of the story, artwork, or related content in question. Furthermore, if an official English translation comes out, we will stop scanlating this work. In that event, we ask you to stop distributing ours and buy the officially published books instead.

Announcement
To tell the truth, we've already gotten down on this manga in early last December as we did as "Mangaka-san to Assistant-san to". We wanted to surprise you guys, so we didn't inform anybody on purpose. Like "Mangaka-san", "Hoshi no Furu Machi" is the post-Mahoraba project. We hope you enjoy this manga.

This time, we welcomed these new members: senile, seinen and Dizzy Gear. I think you already know that person through "Mangaka-san to": he does a magnificent job. He helped me a lot. I can't thank you enough; Dizzy worked as a proofer better. Thanks to him, I'm eased the burden on my translation. By the way, coincidently, I've known the two guys in January 2007 when we HnG were at an old forum. They posted a lot there. It's interesting for me to think of the fact. And, I tried to get raws and scan them by myself for the first time. It was a good experience for me.

We've attached two pages of fun facts to this release for commentary by HnG staff. These are meant to be completely optional to the scanslation itself. Although it's not required to understand the manga, the extra informations/comments will help you enjoy the whole story more.

How to contact us

Any comments and suggestions about our work are welcome.

Forum: http://www.mangaforums.org/forumdisplay.php?f=77
(In "MangaForums", You can know our project status, updates and commentary.)
IRC: #mahoraba at irc.rizon.net (Unfortunately, it's almost dead...)
Email: hiyokonogao@gmail.com

Guixing

第2話◆渚 Nagisa

Chapter 2

What she said that evening.

The stars that don't shine in Tokyo

surely do shine in a different town.

and the sight of the starry sky above

were in my dreams that night.

You have to go to school to fill out the "student transfer forms" today!!

It's time to get up!!

Koutarou-kun! It's already noon!!

Good mor-nin'

Mornin'!

And then the dream evaporated

..blasted into nothing by the volume of Aunt Chiharu's voice.

Yes ma'am

Why did I come here?

That's ... because ...

I came from Tokyo to this small town by the Sea of Japan.

In the spring of my senior year.

To live here.

Uh,

Well...

I don't feel like eating now...

Aren't you going to eat?

What's wrong, Koutarou -kun?

That is ...

This is ... my father's sister's husband's home.

Oh, dear!

Need to go to the doctor?

She is my aunt: Miyamoto Chiharu -san.

I just woke up...

I don't eat much first thing...

Oh, really?

In other words, She's almost a complete stranger.

Also, even though it's important for you to study, you shouldn't stay up so late!

And another thing...

The new school term starts next week!

Yes ma'am.

But, you have to eat ealthier, Koutarou-kun!

So, I thought you would, too!

Well, My son in Tokyo ate three bowls of rice every morning!

Working on it!

Koutarou-kun! Get a move on!

Okaaay.

Nagisa-chan is already waiting for you!

Kay?

But I have something else to do.

Oh My! I was going to go with you to school for the transfer.

Luckily, she goes to the same school!

I asked her to do it instead of me!

So,

Hurry up, or you'll be late!

So... sorry, but I can do it by myself...

Why should I be with her?

On top of that...

I can go to school by myself.

Damn...

This is just too much...

I'm too embarrassed to see her.

Why did I have to cry?

She saw that miserable scene

Hey!

Hurry it up, or we'll miss the bus.

Sorry. As you know, I'm sick!

You can go ahead alone.

Huh? Really!?

Buses don't come all that often in this part of town. Miss it, and you'll have to wait an hour and a half.

VROOM

Whaaaaat!

You're such a saint, living out here in the boonies.

What a lousy place.

I can't believe this...

You know why I can't do that.

Why not go back to Tokyo if you're so unhappy here in the boonies?

.....

Then stop complaining.

Mother cried.

Father was sad.

Class mates laughed at me..

I couldn't be a senior.

The only way was a school in this town.

It was transfer or be held back.

Eh?

Isn't there a bus to the school?

I have to walk from here?

But the school is too high up.

I didn't notice when I took a taxi to the transfer exam.

Getting off here saves time.

Well there is, but you have to ride all the way to the station first.

You can go back to Tokyo if you don't like it.

...climb this ...every slope day...?

...

M... Must I

...

Why me?

...Sucks...

...come to this place?

Why did I...

I'm really ...

...a Loser.

...

and right away gave it up to the slope...

Then came to the sticks..

Lost in Tokyo.

Coming here means "You Lost?"

What do you mean, "Loser?"

That is...

Well...

I mean...

...before we've even started?

Then we've already "lost"

Then what *does* it mean?

No... No. I don't mean that.

Do you give up after just one defeat?
...you couldn't be a senior?
Is it the end of the world just because...

You can study just as much as your little heart desires.
Even here in "the sticks."
You can study anywhere.

Glad I could help you get your jollies by being your punching bag.
You can say whatever you want.
Heh.
It's not your problem, anyway.

You don't know what that feels like,

...Do you?

Some people...

never win no matter how much they try.

SFX: Wind

You don't know,

either,

...do you?

Huh?

You don't know how I feel.
Do you?

W... What?
I'm clueless.
are you talking about?

Huh?

DASH

Why are you nervous, sensei...?

Nice to meet... you.

I'm in charge of the senior class students.

Nice to meet you.

I'm Mr. Yokoyama.

富山県立氷見ヶ丘高等学校

Toyama Prefectural Himigaoka H S

Well, You know, he's from Seikai High School.

Please go easy on me, Tsutsumi-kun!

Eh

Sensei,

I've got something I have to go do...

Um?

I guess these are here somewhere...

Er-

I have to give you a student notebook and a handout of school events...

Ah!

Ah, Ichinose, Wait...

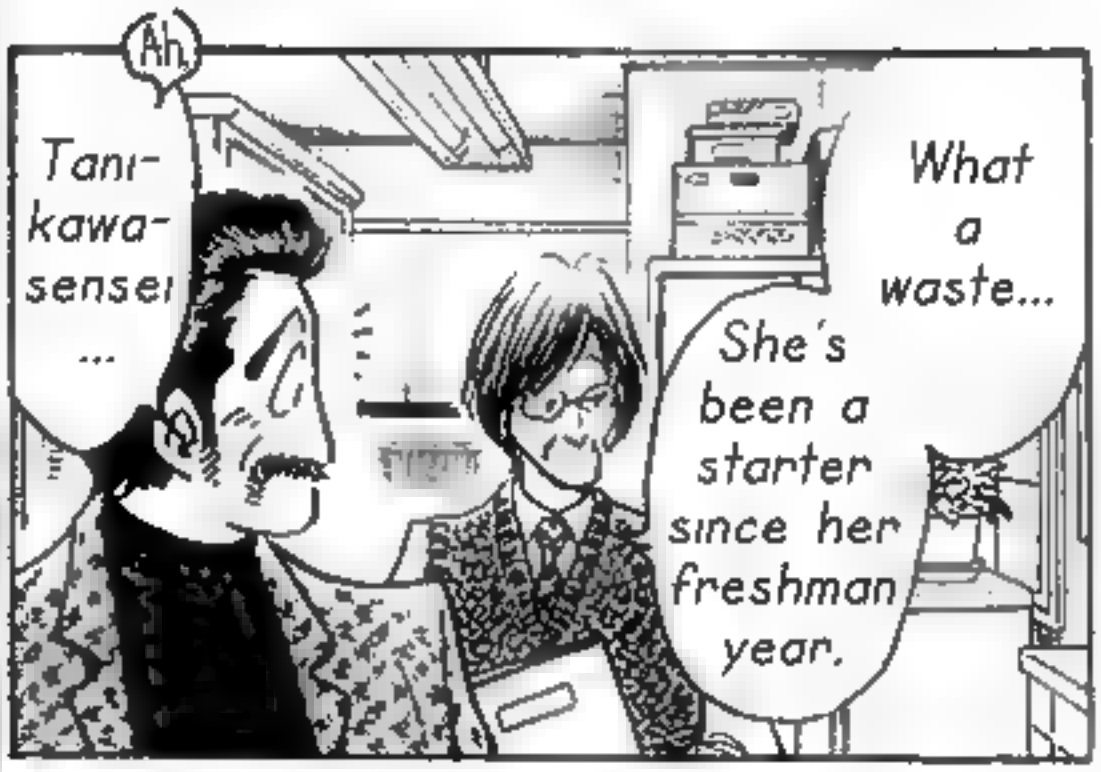
There you go again. .

Have you decided to start playing basketball again?

Well...
Sorry. Not gonna happen.
Bye~
Door Clatter
Won't you give it another go?
Everybody's waiting, and hoping.

Slam

Its already been a year
Since her father passed away...


Ah
Tani-kawa-sensei ...
What a waste...
She's been a starter since her freshman year.

And, Ichinose has a little brother and sister.

Her mother started working as a nurse, but she has a lot of night duties.

So she has to do all the housework.

Could be, but she's got a lot going on at home, too.

I wonder if she is still mourning her father.

But, I really miss her talent.

Oh, I understand perfectly.

she really can't afford to play basketball.

What she wants to do.

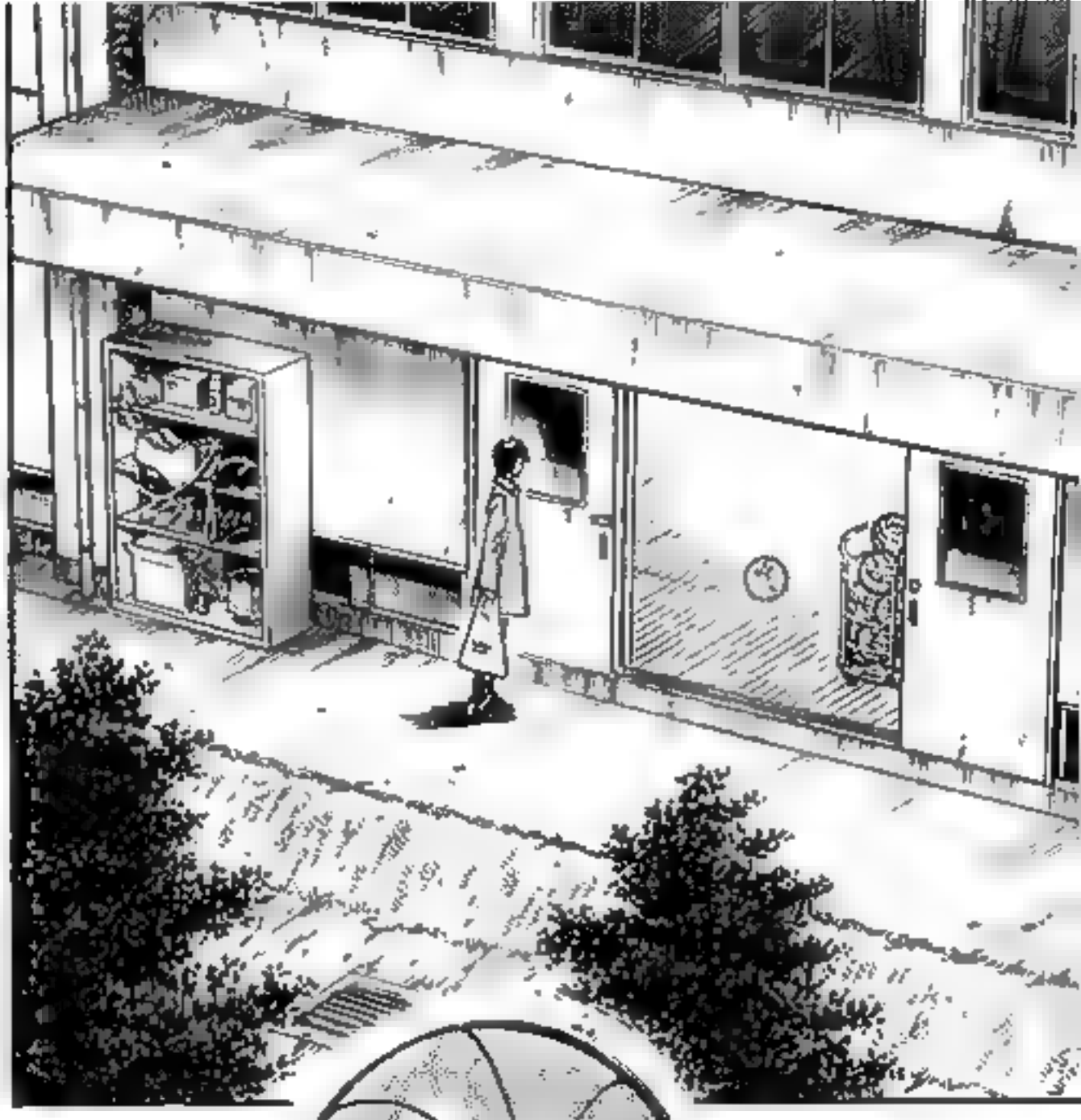
She can't do...

Now I get it.

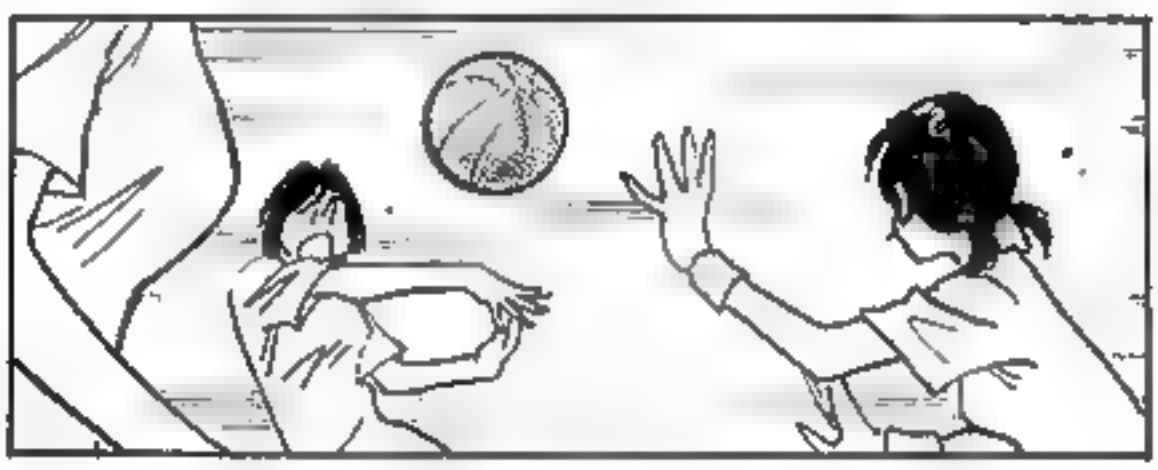
...

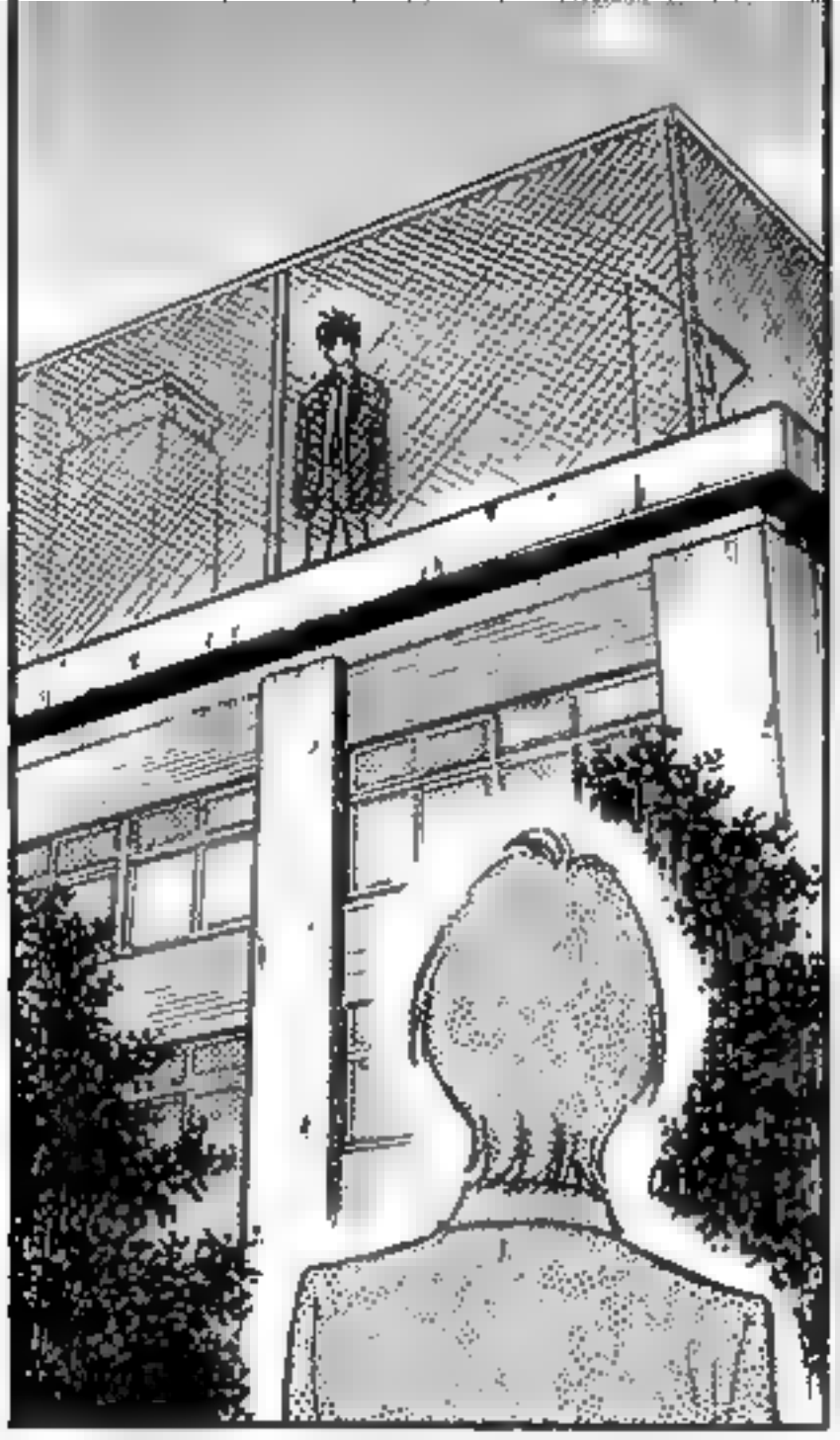
...to be so...

I wanted you



BAM!





Geez...

He's persistent because he's an advisor

What did Yokoyama-sensei say?

Your home situation and

Said you'd been a regular since freshman year.

He said you had talent ...

I did more housework then than now...

But It didn't mean I thought "Basketball is every-thing"

My grades aren't ...that bad.

stretch

That's how he tries to talk me up...

Yeah I really loved basket-ball.

Sorry ...

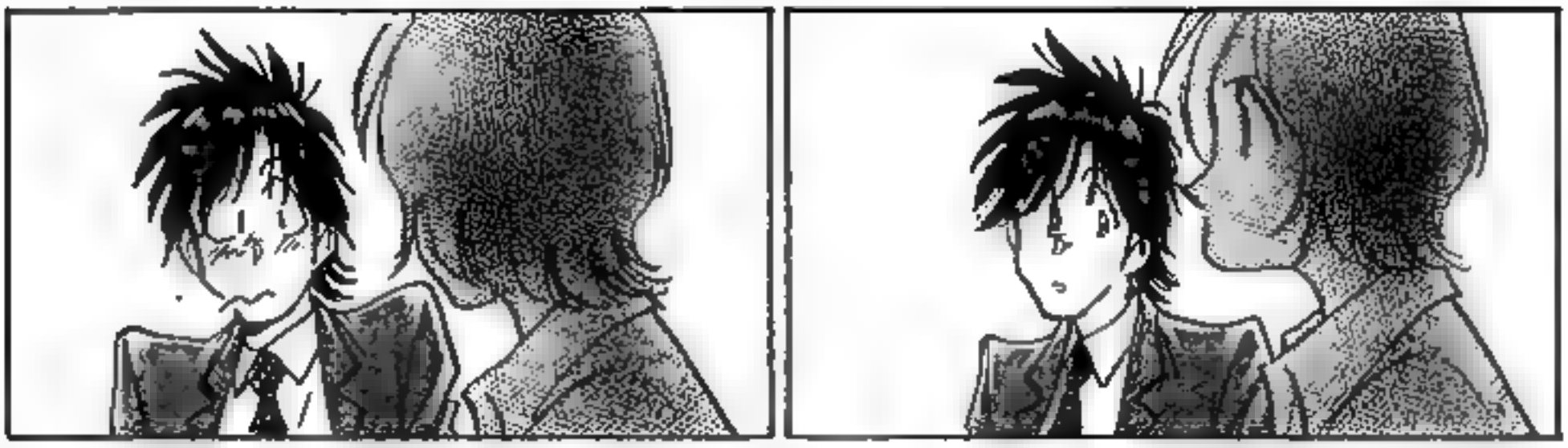
I didn't know what you were talking about, before

Well . I just lost one of my favorite things.

It wasn't the only thing I wanted to do.

I have to do everything I can

...'cause this is my last year of high school.



Heh...
Look at me talkin' cool.

Hoshi no Furu Machi
(ほしのふるまち, The Town the Stars Fall On)
Chapter 2

Translator's notes
by Guixing

General
In the original, the characters (except Koutarou, etc) speak in Toyama dialect (sounds a little similar to Osaka one). The setting is Himi City, Toyama Prefecture. If you have interest in them, google with Wikipedia and so forth

Page 46/Frame 3

It takes 20 minutes on foot from the station

Page 46/Frame 5
This slope is also called "Clannad Slope"
Remember, Tomoya encourages FURUKAWA Nagisa to go up the slope. In Clannad, the guy (Tomoya) leads the girl (F.Nagisa); on the other hand, in this manga, the guy (Koutarou) feels disappointed while the girl (I.Nagisa) go up there with no hesitation

Page 52/Frame 1
This school does exist, but the name is simply "Toyama Prefectual Himi High School" (富山県立氷見高校)

[Extra]
1. The school stands on the hill that you can see the panorama of the city. That's why people call it "mountain school".
2. A lot of students take part in a club. Some clubs have brilliant achivements. man's handball club (national champion for seven times), baseball (having played at Koshien Stadium), bicycle (often participating the inter-highschool sports)

Page 55/Frame 1
The panorama of the city is drawn. Do you feel "mountain school"?

Page 58/Frame 1
In plenty of small towns, you can see such kind of signs, which show store names and greetings (e.g. Welcome to [something] Town!)

...was being honest

...or was just putting on a brave front.

I didn't know if she

I didn't have a clue.

The only thing I knew for sure

...was that her smile made my heart beat faster.

BOOOM

Hiyoko no GAO

presents:

ほしのふるまち

Hoshi no Furu Machi

Chapter 2

by

HARA Hidenori

Raws: Guixing

Cleaning: senile_seinen

Translation: Guixing

Editing: senile_seinen

Proofreading: both of them

http://mangaforums.org

This release powered by Akiyama Mio moe

第3話◆君のため

Chapter 3 For You

Which bums me out even more.

My mother texts me like this almost every day.

It's your mother.
The new term starts tomorrow, right?
I think your new school is not on the same level as Seikai High School.
You have to work as hard as you can.
Under the circumstances, I don't expect you can get into Tokyo University anymore
The most I can hope for is that you can get into a well known private university. We would be too ashamed to see our relatives if you didn't.

...if not actually lively...

Mom,

Your son is still alive.

But then he got sick and came here for a cure.

They say he was always at the top of his class.

Oh yeah

"The genius from Tokyo"...

Is he really that great?

Look

There's Miyamoto-san's boy.

If that's what Miyamoto-san says, then it'll be OK.

Phshe Be!

Well, if it's true, I'll ask him to teach my grandkid.

Aunt Chiharu...

I know that you're not mean to me on purpose...

But you like to talk a little, don'tcha know?

Of course I know!

Poke!

Take This.

Huh?

It'll perk ya right up!

Eat it and you'll feel better.

It's a yam grown at a nearby mountain.

I dunno what to do..

Oh, Mom...

What am I supposed to do?

4

Who's sick?

Who's a genius?

Wah!

The rumor's already spread all over school.

But that's because Mom lied to her about it.

It's true that Aunt Chiharu seems to misunderstand ...

If the neighbors are like this, the whole school...

Tsutsumi-kun. Seems like you're upset about something every day...

I... Ichinose ...

Nagisa .....

The Hell?

Yeah, like I would ever do that!

Not gonna happen!

Why not just admit the truth to everybody?

Admit ...

What?

Just say, "I came to Toyama because I flunked out."

This blows.

Aaaaagh!!

The....the tests ..

It's just a matter of time 'till they find out anyway.

We'll soon take the achieve-ment tests.

Oh Man!

...any choice that doesn't suck?

Is there...

What am I gonna do?

If I can't do that maybe I should...

...play sick? At least that would be a good excuse!

!

Maybe I

...should just fail it bigtime?

There's some-thing I have to tell you ...

Tsutsumi -kun...

Eh?

I.....
I...

I REALLY hate guys like you.

Eh?
...

But...
I just hate seeing guys who ...
freeze up like a cornered animal, thinking only of escaping.
Sorry, ...for being so harsh.
That's why I hate you
Tsutsumi-kun.

Get a life.

10

A..

Ah...

Um..

guys like you.

I REALLY hate

I hate guys like me too...

Me too...

Haaa...

...aa...

...a...

...a

She won't smile...

...at me anymore ...

I won't be able to see that smile anymore...

The stars that don't shine in Tokyo,

clatter

...surely do shine in a different town.

14

Ah...

Ah...

Well...

Eh...

Ah...

clatter

What...?

Ah...

I...

Can I shine?

...
Huh?

SION
9

Can I...

...shine in this town?

It's up to me...

Whether I shine,
...or not...

...is all up to me...

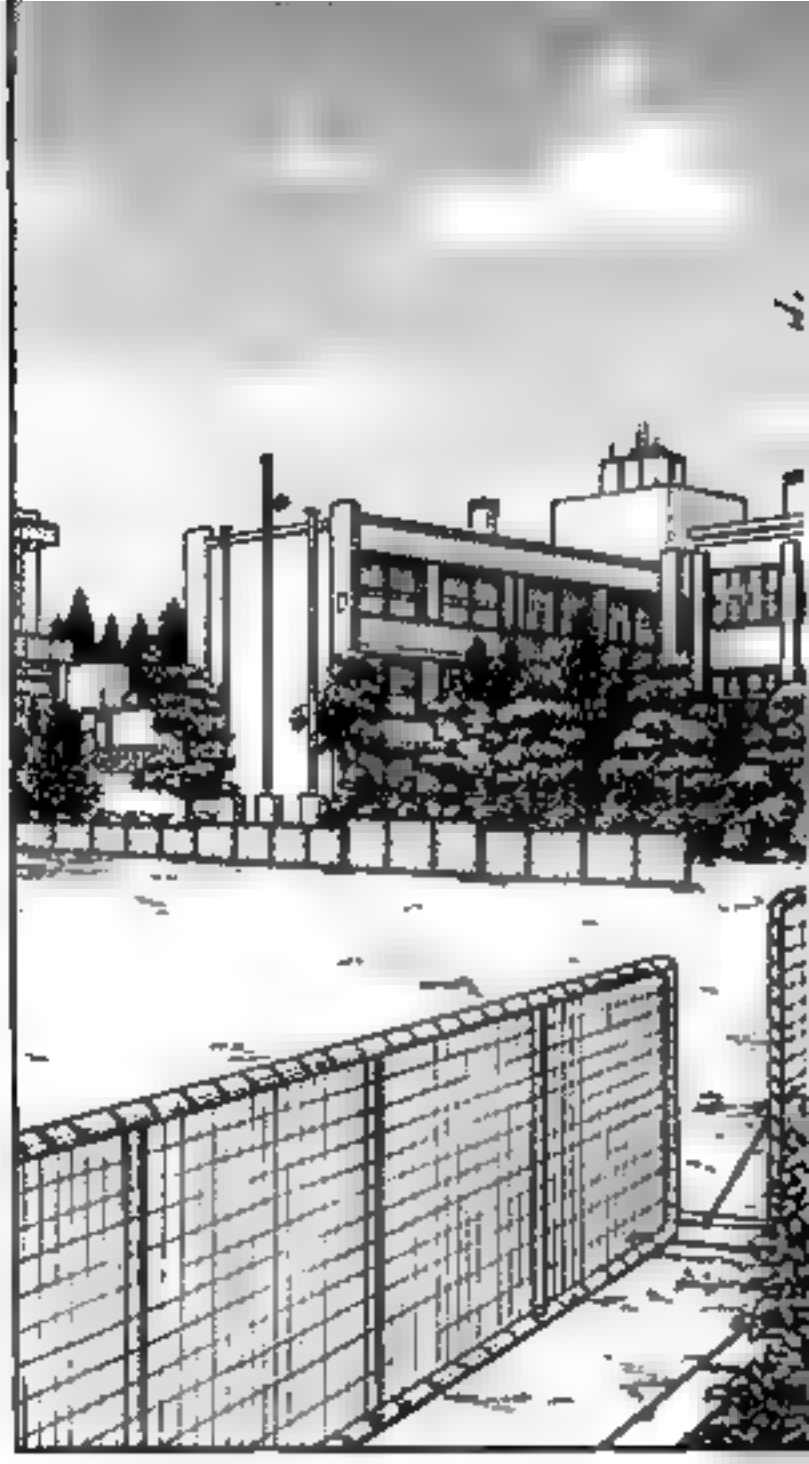
I think that's up to you.

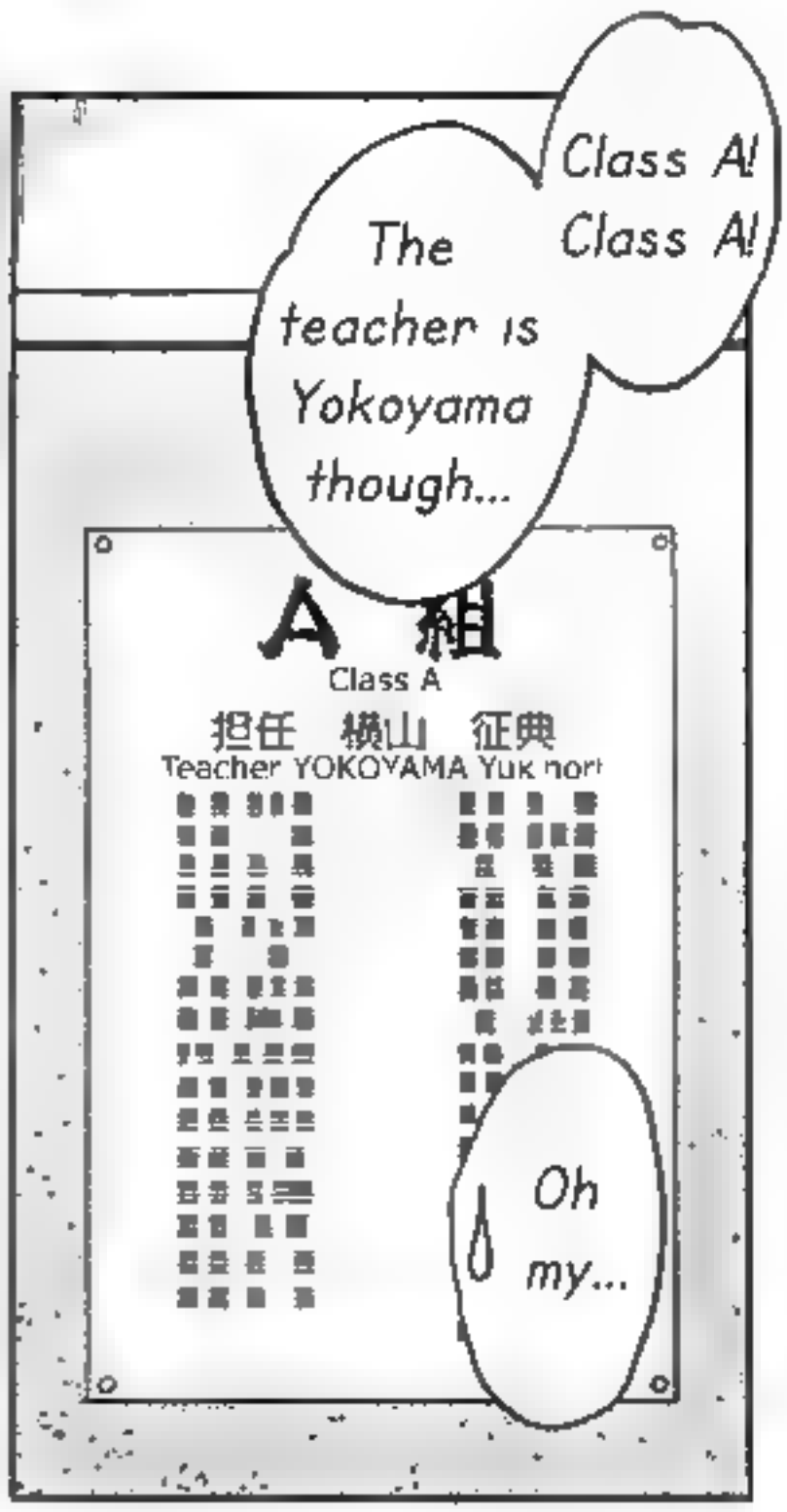
bump

well

Good night.

17

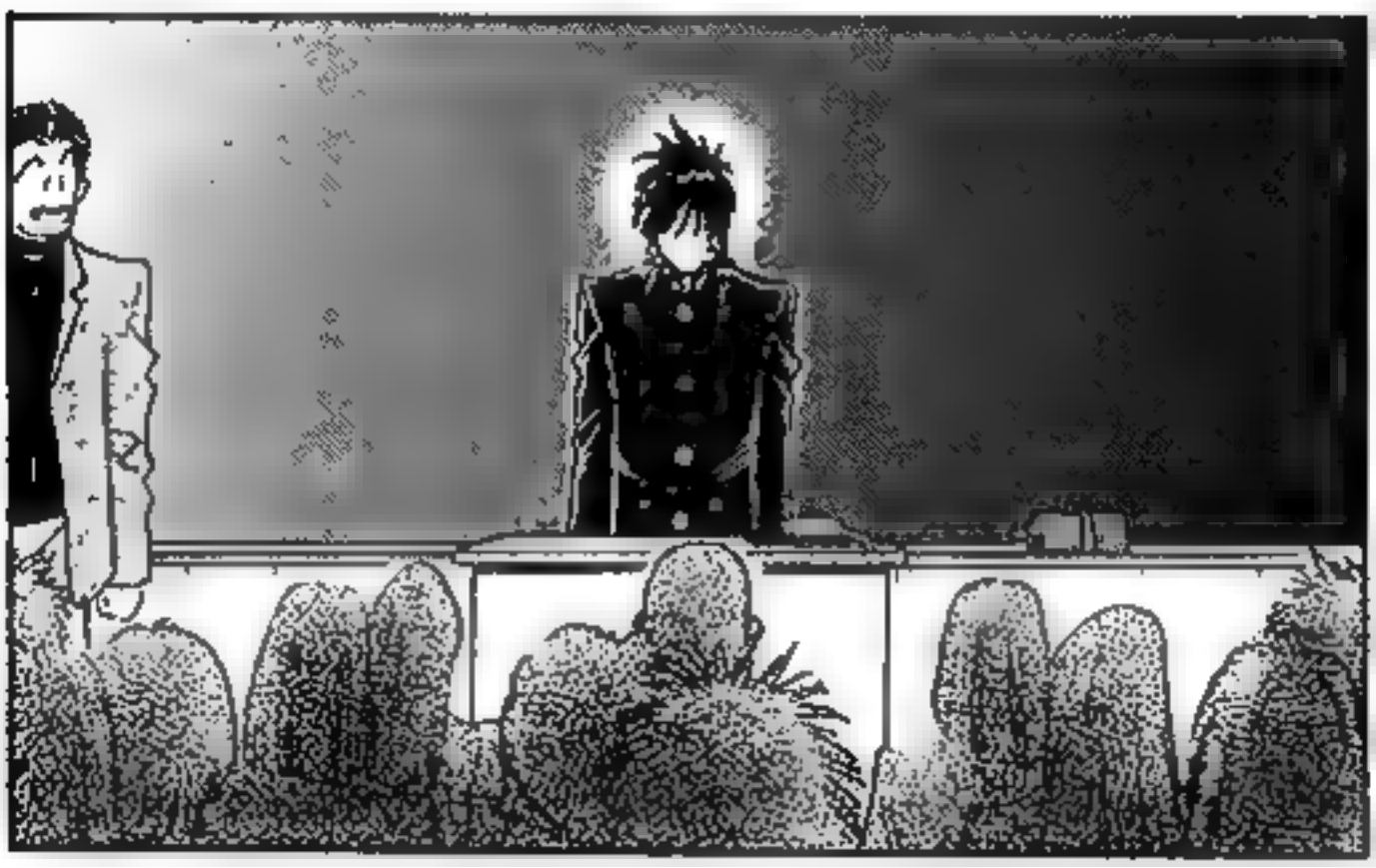




田中 裕一	友田
堤 恒太郎 TSUTSUMI Koutarou	中村
西岡 拓也	根本

Tsutsumi-kun, introduce yourself.

3-A
Before we leave for the opening ceremony. I'll introduce our transfer student.



He's from Seikai High School
Really?!

That's him.
...the guy from Tokyo...

Hoshi no Furu Machi
(ほしのふるまち, The Town the Stars Fall On)
Chapter 3

Notes
by Guixing, Wrook, and senile seinen

General
In the original, the characters (except Koutarou, etc) speak in Toyama dialect (sounds a little similar to Osaka one). The setting is Himi City, Toyama Prefecture. If you have interest in them, google with Wikipedia and so forth.

Page 68/Frame 1

At the beginning of every term all students take an "achievement test". The Japanese name is 実力 test, which literally means "Real Ability Test". It's designed to measure the student's ability at the beginning of term so that they can have something to compare with at the end of term. Wrook

Page 72
さよなら is used when you don't expect to see someone before some change happens. For instance, the day changes or some condition changes. So by saying さよなら here, she's telling that she doesn't want to see him until he changes. That kind of feeling is impossible in English. Wrook

In the original she says "サヨナラ" in katakana. She has katakana a couple of other places for emphasis, too. I think it's how the mangaka suggests slowing down and being deliberate (and rude) when saying something with strong feeling. This is usually translated as, 'Good bye' which isn't strong enough to use here. It doesn't have the same finality in modern English. What she's saying in the original is closer to 'drop dead' than it is 'fare well.' Oddly enough, "Sayonara" as a loanword into English does get some of the heavy mood, but to quote a famous manga translator, "No translation is no translation." Other suggested options included "buh-bye," "See ya," and "Whatever." This is a great example of how the smallest sentences are often the hardest to translate, so much depends on nuance that doesn't translate well between the languages. senile seinen

Page 75/Frame 1
Quoted from page 35. Recollection. Guxing

Page 80/Frame 2
The class consists of students who get a good grade. At the class shuffle, you'll be assigned to some one according to how many scores you get on several tests. Guixing

Frame 6
Fun Fact: His name "恒" (kou) means "everlasting". By the way, the kanji is the part of "恒星" (kousei, star). It'd imply if he can shine here. Guixing

Page 82
The title "For You" stands for Nagisa. Guixing

Hoshi no Furu Machi
(ほしのふるまち,
The Town the Stars Fall On)

Brought to you by
Hiyoko no GAO Hon'yaku Teishintai
(雛のGAO翻訳挺身隊)
"Chickadee's Roar Volunteer
Translation Corps"

Members
Translator: Guixing

Editor: senile seinen

Proofers
Guixing, senile seinen, Wrook,
wandering_soul09

The origin of HnG's name
At the game and anime "AIR", the character KAMIO Misuzu believed that "hiyoko" (chickadee) grew up into a dinosaur and it roared "GAO". So, whenever she's in trouble, murmurs "GAO".

Hon'yaku Teishintai (Translation Volunteer Corps) is a pun on Joshi Teishintai (女子挺身隊; Girl's Volunteer Corps), which existed in Japan during World War II. They worked at a factory or as a nurse, etc.

Somehow, the founder merged *Hiyoko no GAO* and *Hon'yaku Teishintai* toghther. We (and even the founder) don't know the reason. In any case, we're known as *Hiyoko no GAO* (HnG).

Notice
Hoshi no Furu Machi itself is internationally copyrighted on both the author HARA Hidenori and the publisher Shogakukan. Originally, this work was serialized in Weekly Young Sunday, but the magazine stopped publishing last year.

This is a fan translation (scanlation), and consequently, is **NOT** to be used for sale or profit in any form or fashion, as well as public display or performance. If you want to do the activities, you should take up them with Shogakukan and HARA Hidenori directly. By display or performance, this refers to any significant (in quantity) public, unregulated consumption of the story, artwork, or related content in question. Furthermore, if an official English translation comes out, we will stop scanlating this work. In that event, we ask you to stop distributing ours and buy the officially published books instead.

Announcement
We've attached a page of fun facts to this release for commentary by HnG staff. These are meant to be completely optional to the scanslation itself. Although it's not required to understand the manga, the extra information and comments will help you enjoy the whole story more.

Guixing

Here's chapter three of Hoshi no Furu Machi! Given the excitement going on with all of us in real life, I'm pretty happy with how quickly we managed to get this one together. Our workspace crashed twice and we even had to change forums. Fear not. Guxing and I will keep plugging away at this; the story is starting to go places now, and I don't want to stop.

senile seinen

How to contact us

Any comments and suggestions about our work are welcome.

Forum: http://mangacity.freeforums.org/maharaba-f23.html
(In "Manga City". You'll know our project status, updates and commentary.)
IRC: #maharaba at irc.rizon.net (Unfortunately, it's almost dead...)
Email: hiyokonogao@gmail.com

I...

...came here because I dropped out of school in Tokyo...

I am TSUTSUMI Koutarou...

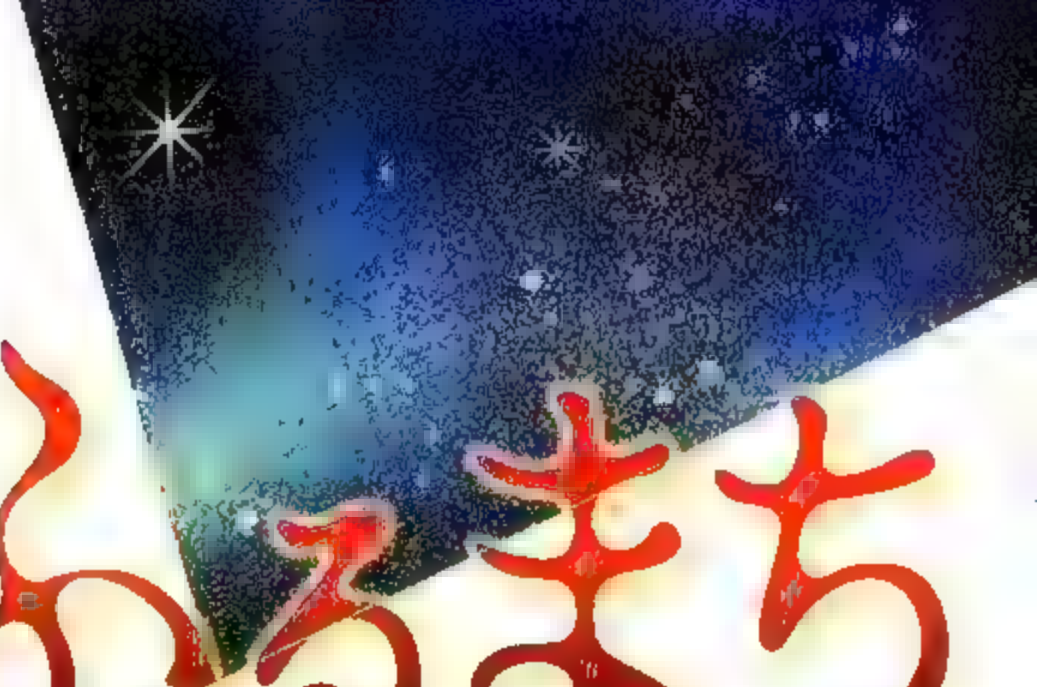
I put everything on the line with my words.

Not for everyone, or for myself,

But for her.

Hiyoko no GAO

presents:



ほしのふるまち

Hoshi no Furu Machi

Chapter 3

by

HARA Hidenori

Raws: Guixing
Cleaning: senile_seinen
Translation: Guixing
Editing: senile_seinen
Proofreading: Guixing, senile_seinen, Wrook, wandering_soul09

http://mangacity.freeforums.org

第4話◆START TODAY

I told everyone...

why I came to this town,

and...

What I'll be doing starting today...

About my prevous school,

the failure of my second year,

I'll work as hard as I can.

That's why ...

...here and now, I'm starting over.

Thank you ...

As I expected, the classroom was still.

dap dap dap

clap
clap
clap

Everyone report to the gynmnasium.

The opening ceremony is about to begin.

Starting over starts now...

hdh

Mr Yo-koya-ma ...

Good job with the greeting.

Class starts right after the ceremony!

This school has many college-bound students from our prefecture.

How-ever,

My mother lied when I trans-ferred.

I'm sorry ...

Uh

Never mind that.

6

Your challenge starts with the test next week!

Well

Go for it, Tsutsumi!

Yes ...

WHAM!

Hey!

Dropout!

Eh...

Well...

Ah...

Never heard a greeting like that before!

You're a strange one!

You some new kind of enter-tainer?

nope nope

Have you seen any celebrities?

Huh?

Uh... What?

Never mind. I have something else to ask you.

Starting over.

Nancy said to me, 「Where

疑問文

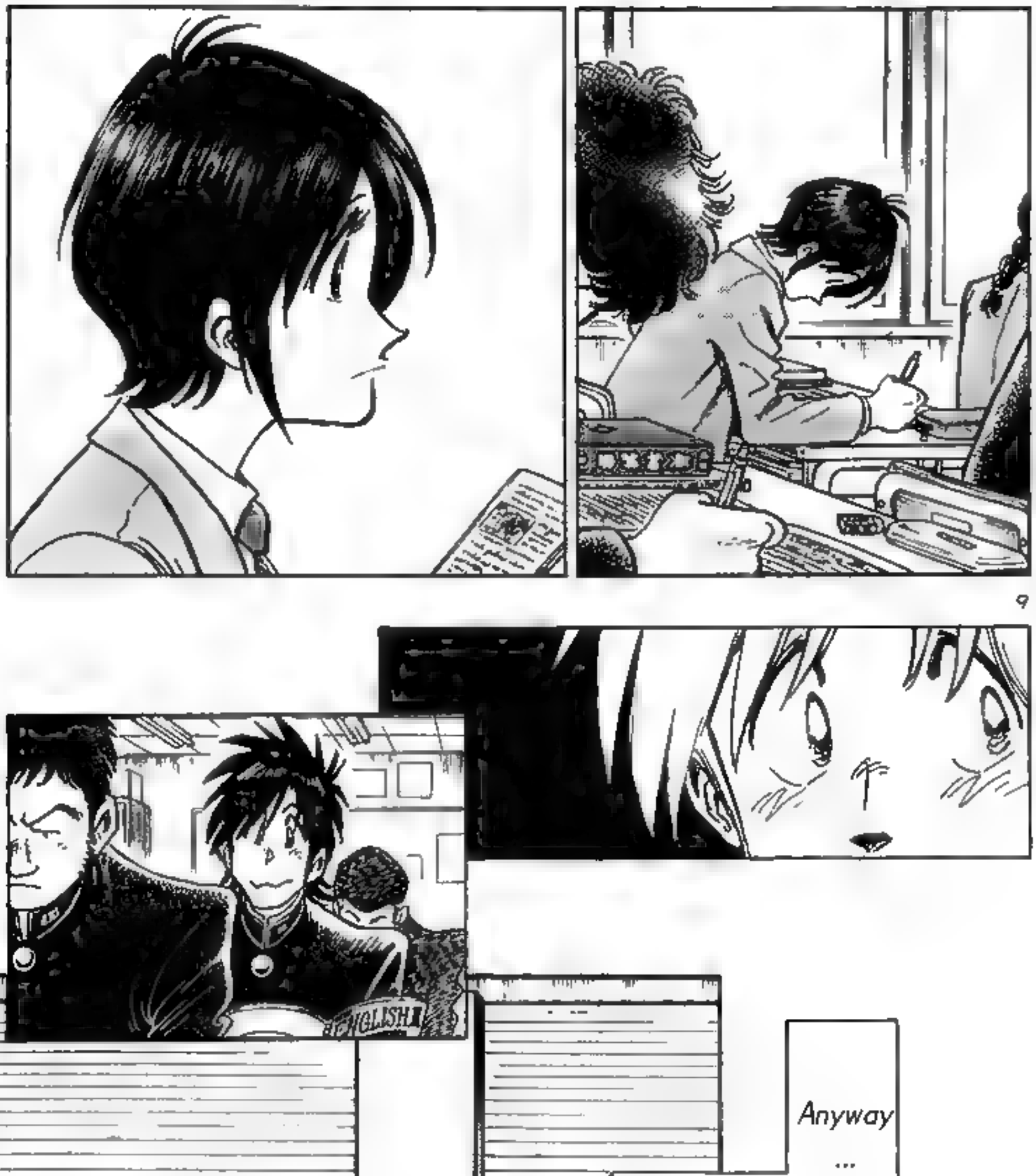
Interrogative Sentence

Nancy asked me where

But ...

Though ...

It's not the easy way.


ENGLISH
Anyway
...
My new high school life has begun.

VROOM
Yo!
Dropout!
Ring Ring
SQUEAK

You're very energetic ...

It helps me lose weight.

How many kilometers to school?

Oh, ten more or less...

Every day but the snowy ones.

I didn't know you rode a bike to school.

By the way ...

I REALLY hate guys like you.

ACK!

There's something I have to tell you...

eek...

Don't copy my line.

Huh?

12

Um... I mean...

Well...

Ah...

That's just what I said!

"I'll work as hard as I can..."

I wonder who made me do that?

But, I didn't really think you'd admit your failure even a little...

Yep.

You're right.

But you did do it well.

III-A
I was afraid ...
...that I wouldn't shine if I did nothing.

Just being in a different place isn't enough.

If I don't change myself.

I won't be able to shine.

No

I wondered whose line that was...

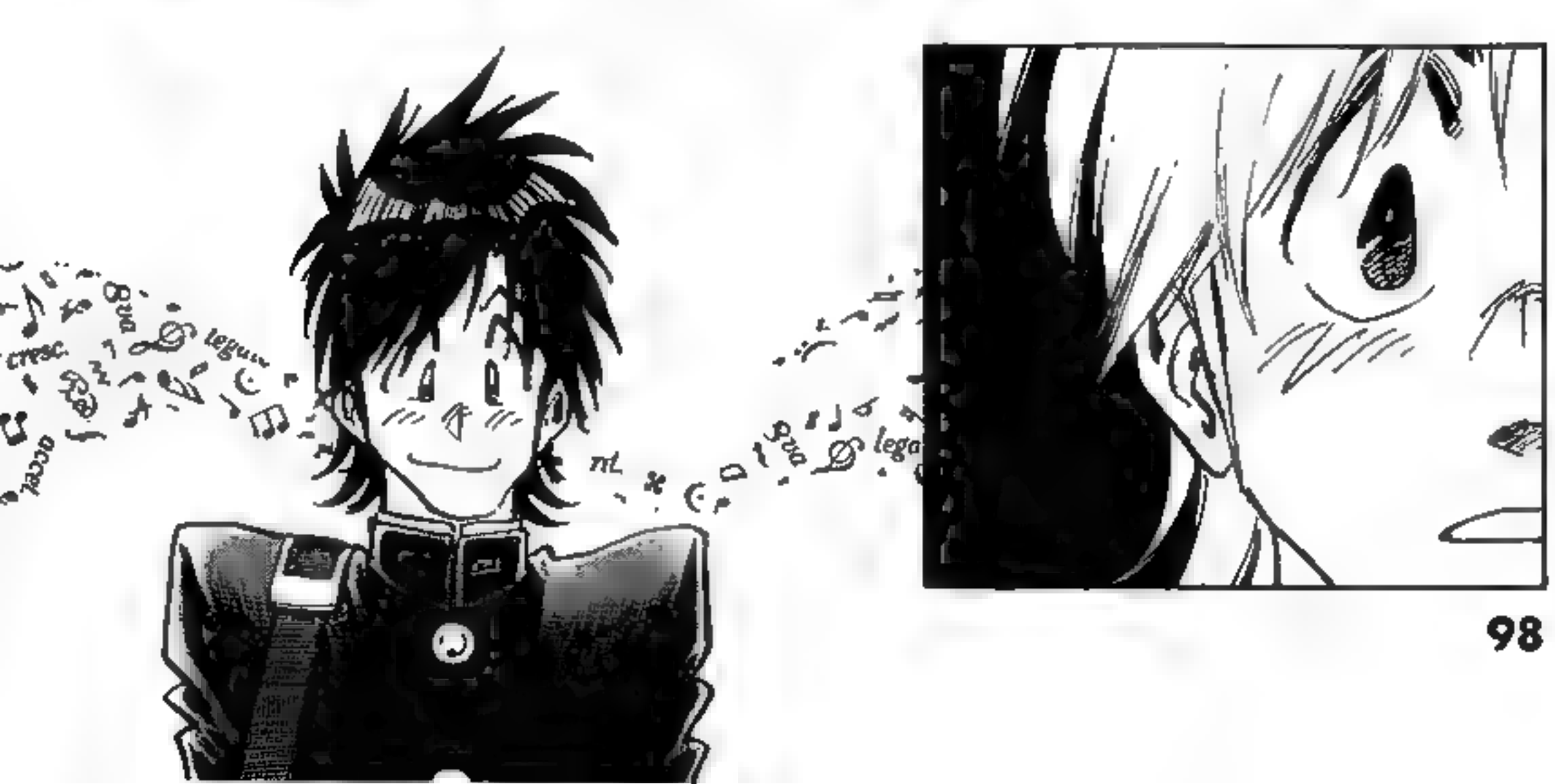
I didn't copy your line!

Wha... What?

Well

I'm looking forward to it.

16



98

That Night,

I opened study guides for the first time since I came here.

directors than we
ture." We weren't even sure
" belong in the same sentenc
ording to the author, Americ
ns were more positive than
Irish people.
East European accents were co

I got my ass kicked over and over again.

...famous universities all had brutal exams.

No surprise that

ypes of

e a sign o

I stuck to it.

But I never gave up.

I couldn't help but admire myself.

scribble scribble scribble scribble scribble

because ...

That's ...

Hoshi no Furu Machi
(ほしのふるまち, The Town the Stars Fall On)
Chapter 4

Notes
by Guixing and senile seinen

General
In the original, the characters (except Koutarou etc) speak in Toyama dialect (sounds a little similar to Osaka one). The setting is Himi City, Toyama Prefecture. If you have interest in them, google with Wikipedia and so forth

Page 87

The Japanese love their rituals. It's part of the glue that holds the society together. Along with universal symbols like sakura (ornamental cherry) blossoms, another standard feature of the beginning of the school year is the long and detailed ritual of the opening ceremony, in which The principal, the head teacher, the student council president, and assorted other people exhort the students to go forth and do...all that stuff you're supposed to do in school during the coming year. senile seinen

Page 84 frame 1

Compare Page 60 of Ch2 with Page 84 of this chapter. P60: "I have to do everything I can." "'cause this is my last year of high school." Guixing

I'm looking forward to it.

scribble

scribble

scribble

scribble

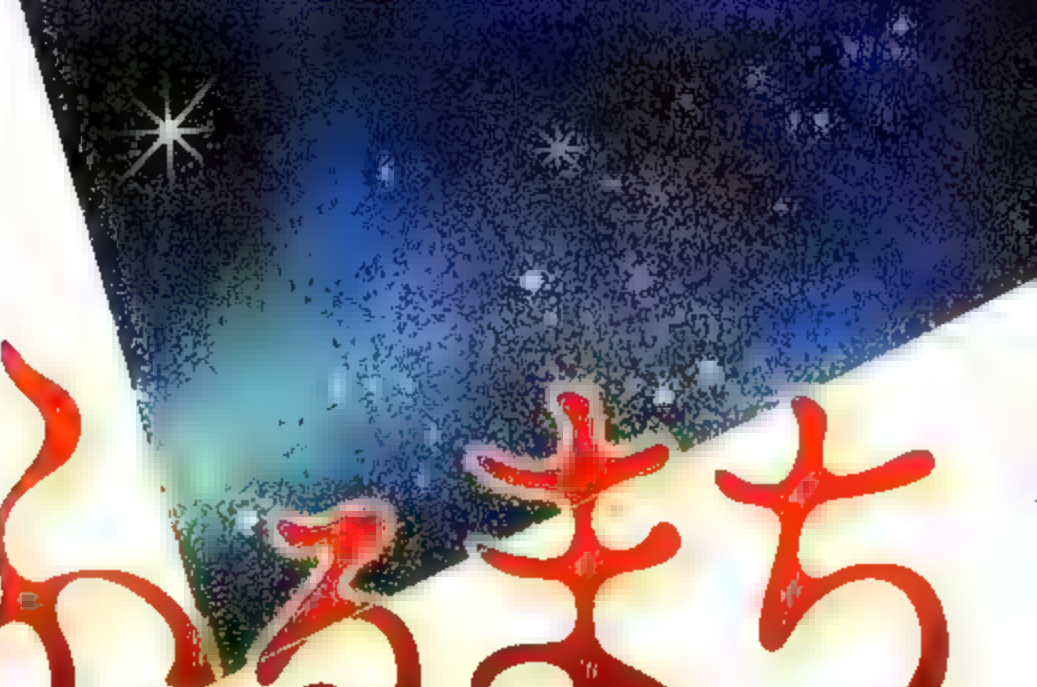
scribble

But, I can't tell anybody ..

why that is...

Hiyoko no GAO

presents:



ほしのふるまち

Hoshi no Furu Machi

Chapter 4

by

HARA Hidenori

Raws: Guixing
Cleaning: senile_seinen
Translation: Guixing
Editing: senile_seinen
Proofreading: Guixing, senile_seinen, Wrook, wandering_soul09

http://mangacityforums.org

第5話◆あと1年

Chapter 5　One Year Left

It was Sunday ...

I had stayed up late preparing for the exam...

That cry was what woke me...

Kou-Chaaan!

Kou...

Kou-chan!

Kou-chan!

sfx: rattle

Kou...

.help you?

I'm Kou-chan

She's... maybe she's ..

Ichinose's sister?

Zip!

step step step

Here's your lunch. - Miyamoto

burp burp

clatter

Freaky

Meow

Rowr

Don't Worry. He's just gone out.

No Way! Help me look!

Kou -chan!

Clatter

Mrrooow

Hi ssssss

Bastard!

You!

Rooowr

Yow

Rowr

Are you all right?

Kou-Chan!

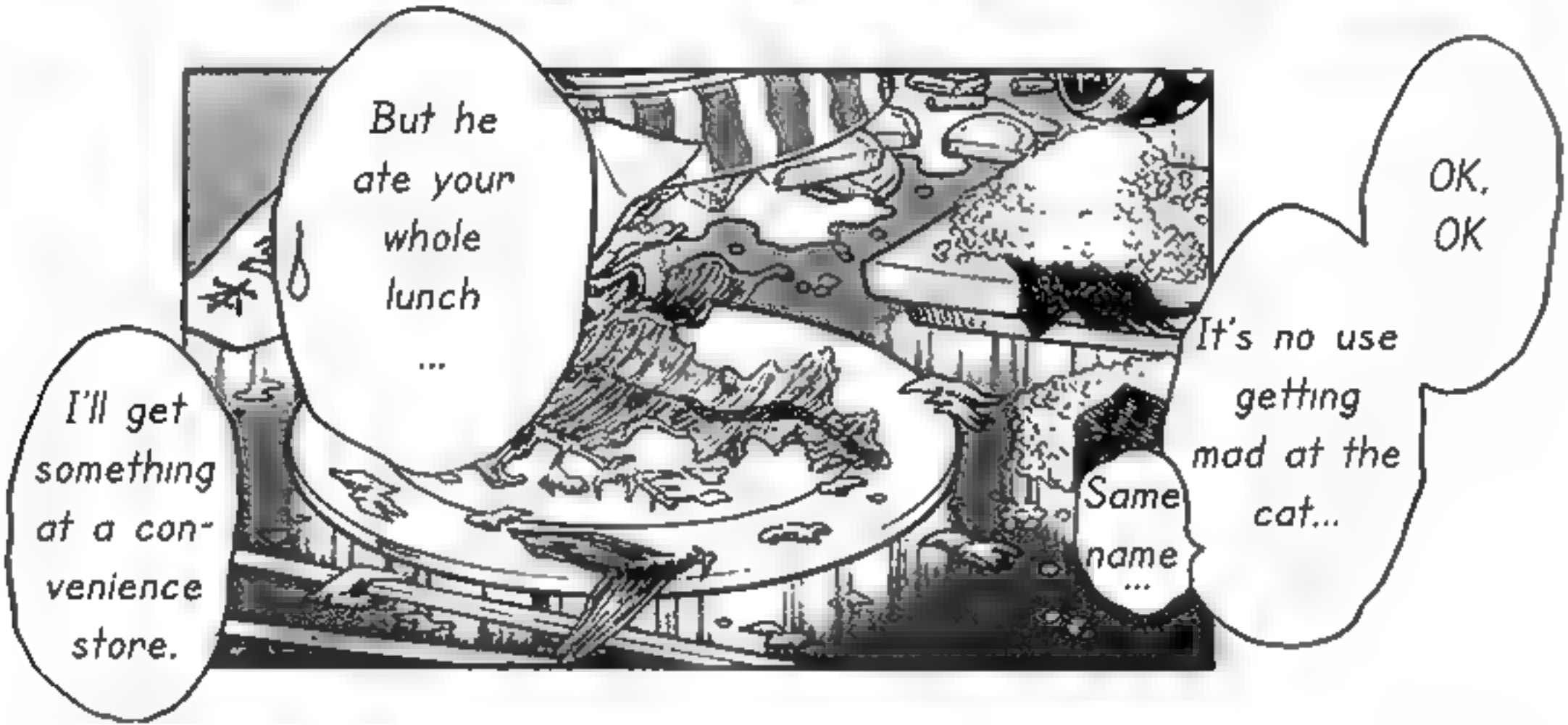
Not at all . .

Izumi!
You apologize to him too!

It's Kou -chan's fault!
Why?

I'm so sorry
...to have troubled you...

Don't you know who feeds him?
Calm down...
pinch
OW
I..!!


But he ate your whole lunch ...
I'll get something at a con-venience store.
Same name ...
It's no use getting mad at the cat...
OK, OK

I'm going to make lunch anyway.

Why not join us?

as our apology

Ah

Why don't you come over to our place?

Huh?

It...

It means ...

Well

I didn't expect such a good outcome! ♪

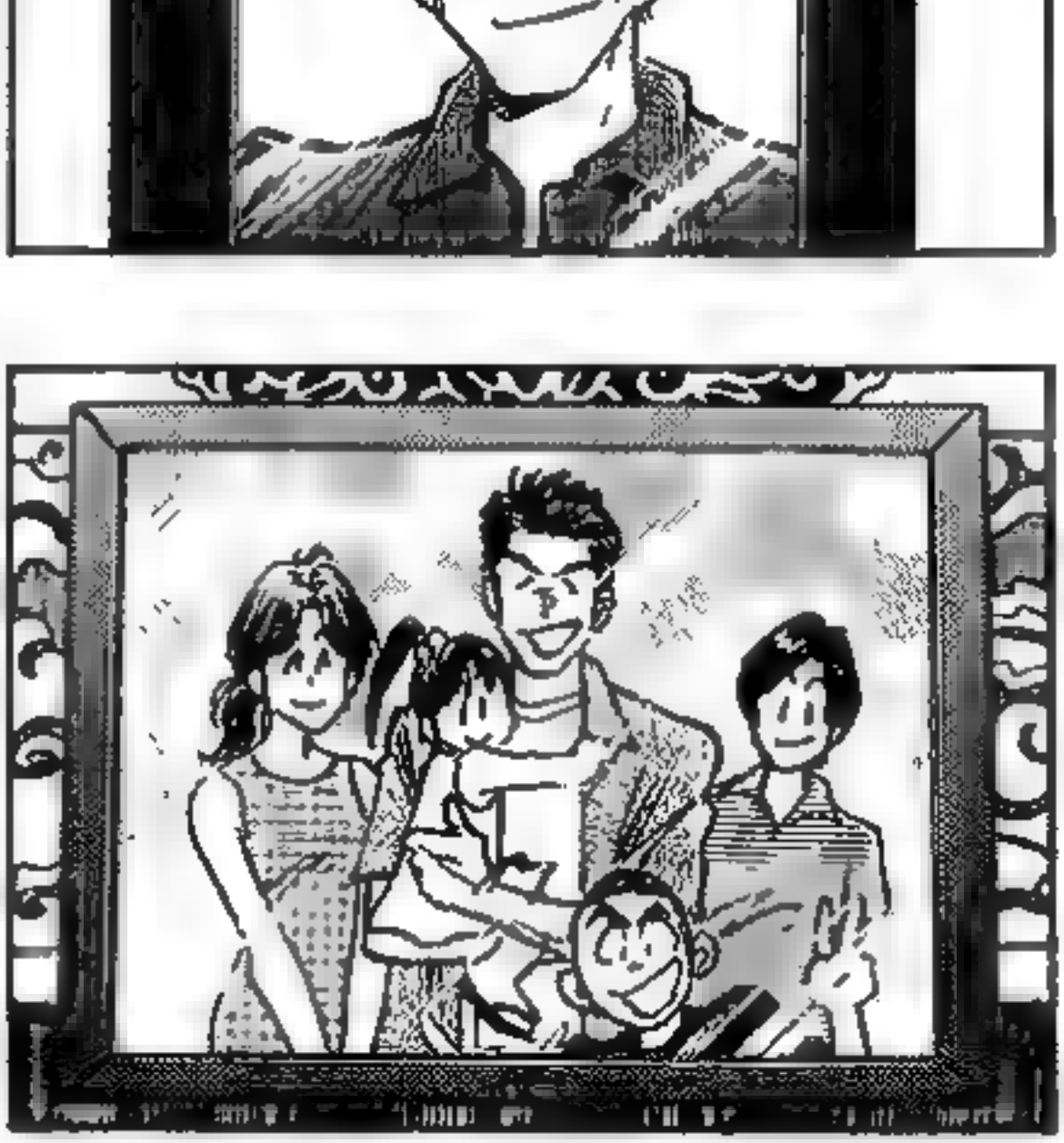
It won't be long. Please make yourself at home.

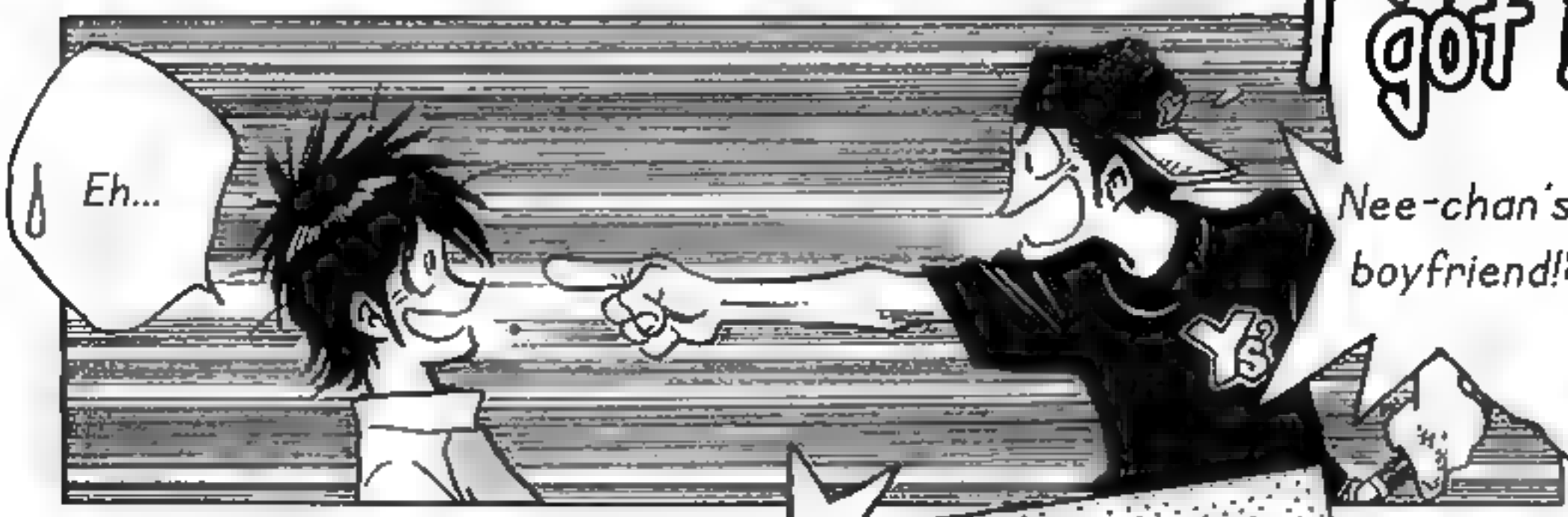
OK...

P... Please excuse the intrusion ...

I heard that it had been a year since he passed away...

Ichinose's father...





I got it!
Nee-chan's boyfriend!!

Clang

* Nee-chan is a polite but familiar pronoun meaning "older sister."

Don't drop anything.

Okay.

Another Bowl!

Nee-chan, Did you sew the number on my uniform?

Yep

And I fixed the hole on the knee.

Onee-chan, juice!

Wait! After lunch!

That's why she has to help her mother with housework.

Her mother started working...

And you?

But she has a little brother and sister.

No...

New classmate ...

My...

Ichinose Nagisa, High school senior.

NOW!

Tonight!

I'll do it!

Ah

You haven't done your homework, have you?

Well

I'm going to Yousuke's house!

Phew, I'm stuffed!

Urk

Grab

Huh?

Slurp

Slurp

Do this first.
For that kind.
How do I solve this?
Wow! I got it!
MONA
You teach better than Nee-chan!
You don't get mad at me
It's great that you've been to a famous school in Tokyo, Koutarou-san!
Killer Pitch, Nee-chan.
It's because you don't take it seriously!
Yow!
Smack!

College ...?

now that you're here, which college will you go to?

By the way Koutarou-san,

Ah... Now I remember...

Huh? What's wrong?

A college in Toyama?

13

Tsutsumi-kun will go to a college in Tokyo.

Won't you?

So, you'll live in this town until next spring...
THUD
!
Thud
?

I'll go...

...back to Tokyo next year...

Yep

Right.

It's true.

I'll go back to Tokyo...

And...

And...

She will...

Yeah

Which college will you go to?

Me...?

Eh...

Nee-chan will work at the hospital where mom does.

None! After nursing school,

Gulp

Ugh

Whap!

Jun~!!

Why are you such a windbag!?

Staying in this town...

thump

This time next year...

We'll be separated ...

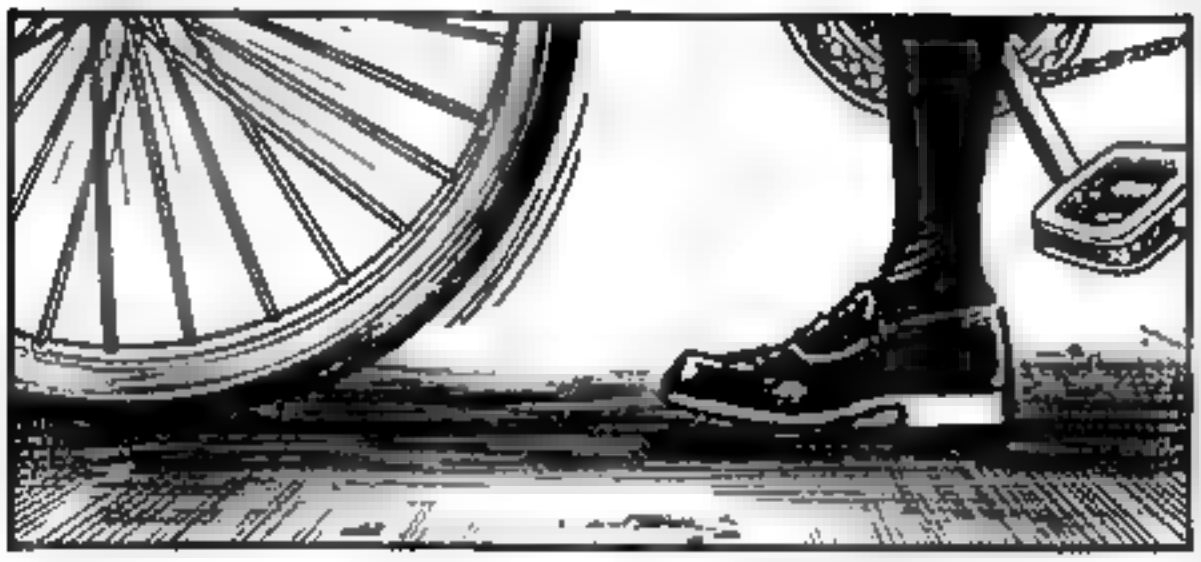
Hah

Even if we get closer...

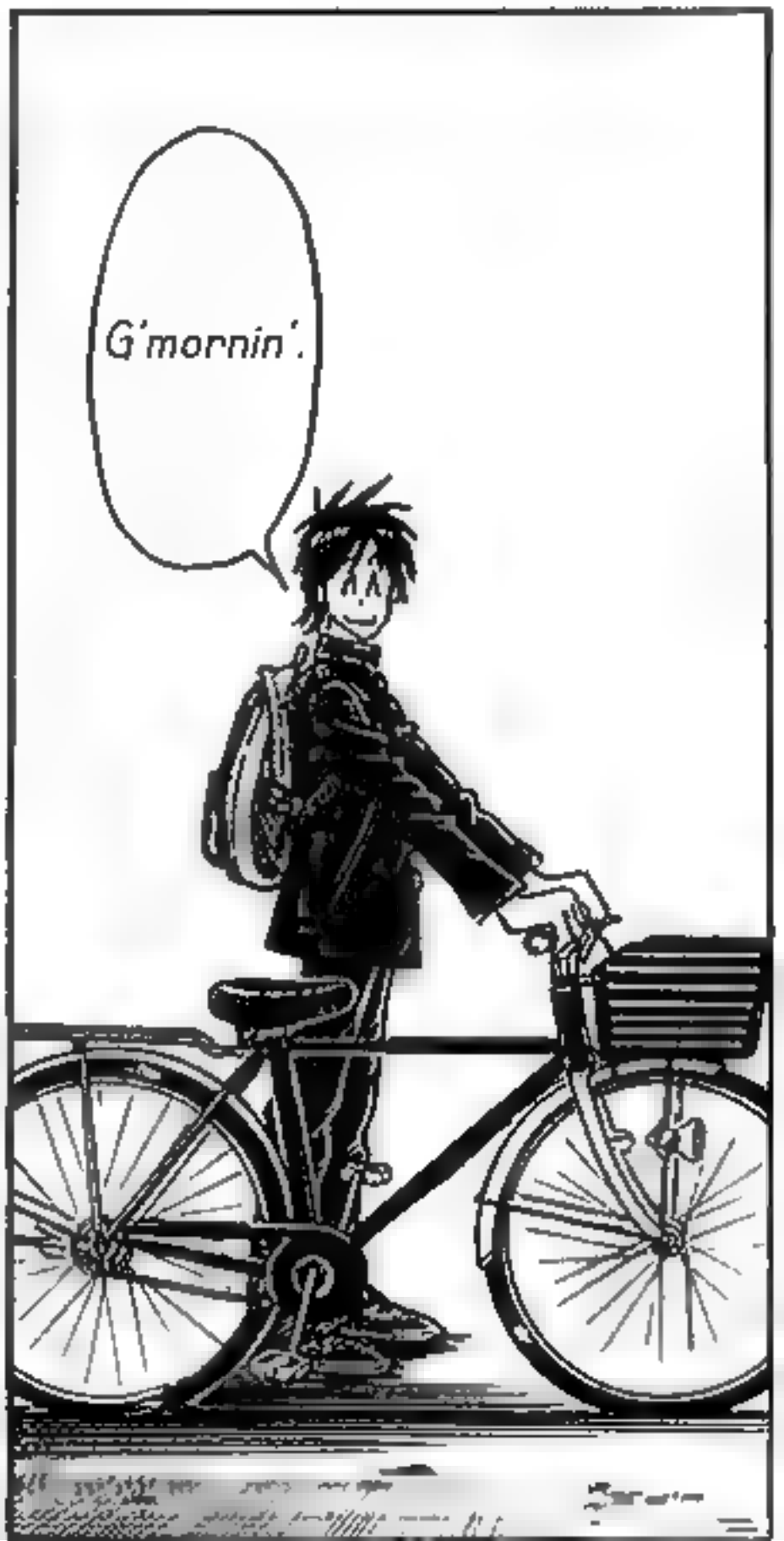
SFX: BAM!

But...

But...



The next day


G'mornin'.

I borrowed the bike from Miyamoto-san.
Wh... What's that?

Hoshi no Furu Machi
(ほしのふるまち, The Town the Stars Fall On)
Chapter 5

Notes
by Guixing and senile seinen

General
In the original, the characters (except Koutarou, etc) speak in Toyama dialect (sounds a little similar to Osaka one). The setting is Himi City, Toyama Prefecture. If you have interest in them, google with Wikipedia and so forth.

For the beginning, I really thank you for reading this chapter through downloading or reading online. It means there's a lot of fun, I guess. It makes me urge working on the next chapter as soon as possible. Yes, I do understand it. I'm terribly sorry for the late release...

This time, I have to aplogize to this group, Simple Scanlations, especially for Devilfox and Zyki. They love HnFM and suggested that they gave us a hand. This offer was helpful, though after considering for many times, I decided to scanlate ourselves. One of the reason is that the atmosphere of this manga would be changed. Don't get me wrong, I do not mean that I hate them or their skill is poor. Anyway, thank you, guys. I hope you love HnFM till the end. -Guixing

Page 103

氷見うどん (Himi Udon) on the T-shirt. This udon is the regional cuisine of Himi.
Guixing

Hoshi no Furu Machi Chapter 5
(ほしのふるまち,
The Town the Stars Fall On)

Brought to you by
Hiyoko no GAO Hon'yaku Teishintai
(雛のGAO翻訳挺身隊)
"Chickadee's Roar Volunteer
Translation Corps"

Members
Translator: Guixing

Editor: senile seinen

Proofers
Guixing, senile seinen, Wrook,
wandering_soul09

The origin of HnG's name
At the game and anime "AIR", the character KAMIO Misuzu believed that "hiyoko" (chickadee) grew up into a dinosaur and it roared "GAO". So, whenever she's in trouble, murmurs "GAO".

Hon'yaku Teishintai (Translation Volunteer Corps) is a pun on Joshi Teishintai (女子挺身隊; Girl's Volunteer Corps), which existed in Japan during World War II. They worked at a factory or as a nurse, etc.

Somehow, the founder merged *Hiyoko no GAO* and *Hon'yaku Teishintai* toghther. We (and even the founder) don't know the reason. In any case, we're known as *Hiyoko no GAO* (HnG).

Notice
Hoshi no Furu Machi itself is internationally copyrighted on both the author HARA Hidenori and the publisher Shogakukan. Originally, this work was serialized in Weekly Young Sunday, but the magazine stopped publishing last year.

This is a fan translation (scanlation), and consequently, is **NOT** to be used for sale or profit in any form or fashion, as well as public display or performance. If you want to do the activities, you should take up them with Shogakukan and HARA Hidenori directly. By display or performance, this refers to any significant (in quantity) public, unregulated consumption of the story, artwork, or related content in question. Furthermore, if an official English translation comes out, we will stop scanlating this work. In that event, we ask you to stop distributing ours and buy the officially published books instead.

Announcement

There's just one note for this chapter: there's not much particularly unique culturally that hasn't been described already.

I hope you hungry readers are happy to see this chapter released so much more quickly than the last one. We're certainly happy that things have gone more smoothly this time, too!

We're considering starting another project and could use some more staff. Especially welcome would be translators (yes, we're already pretty rich in that department, but can you have too many?) and cleaner/editors.

senile seinen

How to contact us

Any comments and suggestions about our work are welcome.

Forum: http://mangacityforums.org/hiyoko-no-gao-hng-the-scanlation-team-f18.htm
(In Manga City. You'll know our project status, updates and commentary.)
IRC: #mahoraba at irc.rizon.net (Unfortunately, it's almost dead...)
Email: hiyokonogao@gmail.com

For the life of me,

I can't control my feelings.

Well,

I hope it'll help me lose weight...

One year left...

If that's true,

I want to be with her as much as I can.

...if you don't mind being late for school...

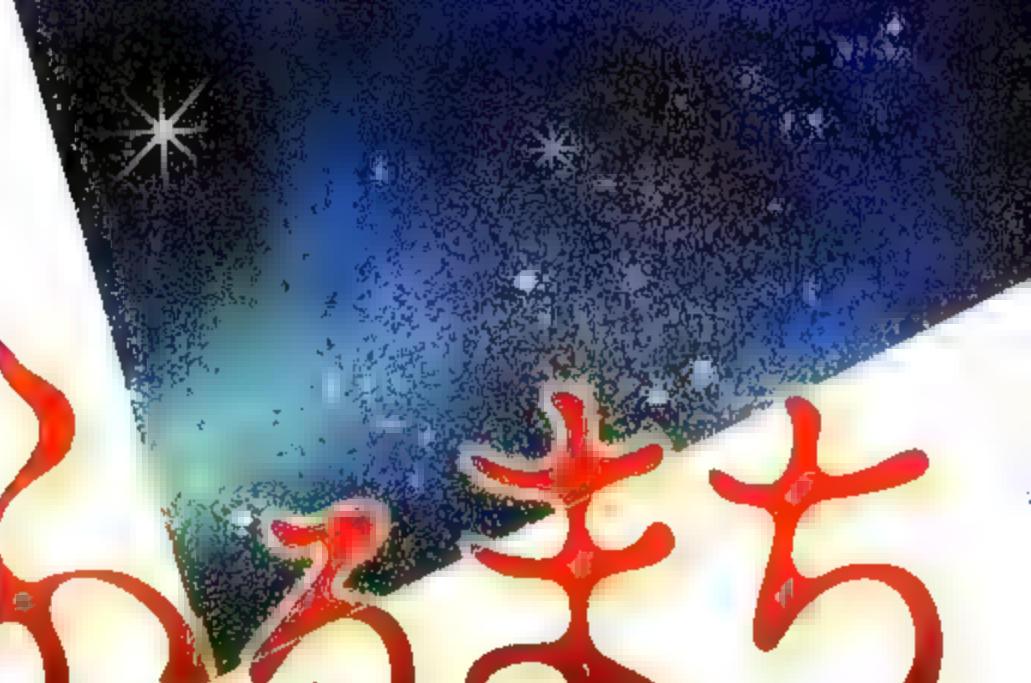
Then you can slow down.

H...Hey!

Aren't you going a little fast!?

Hiyoko no GAO

presents:



ほしのふるまち

Hoshi no Furu Machi

Chapter 5

by

HARA Hidenori

Raws: Guixing
Cleaning: senile_seinen
Translation: Guixing
Editing: senile_seinen
Proofreading: Guixing, senile_seinen, Wrook, wandering_soul09

http://mangacityforums.org

Chapter 6 There's Something about Nagisa

第6話◆渚にまつわるエトセトラ

Himigaoka Prefectural H.S.

県立 氷見ヶ丘高等学校

On the day of the achievement test...

My first step toward ...

starting over.

MONA

英語 III

2

The first step ...

scribble scribble

scribble

Epic Fail at Starting Over...

Ugh

Ack

What's done is done.

You seem to have plenty to say...

Please .. just .. Don't talk to me right now...

You look sad.

You *are* trying to comfort me, aren't you?

Cheer up!

sigh ...

Wow! They're in full bloom!

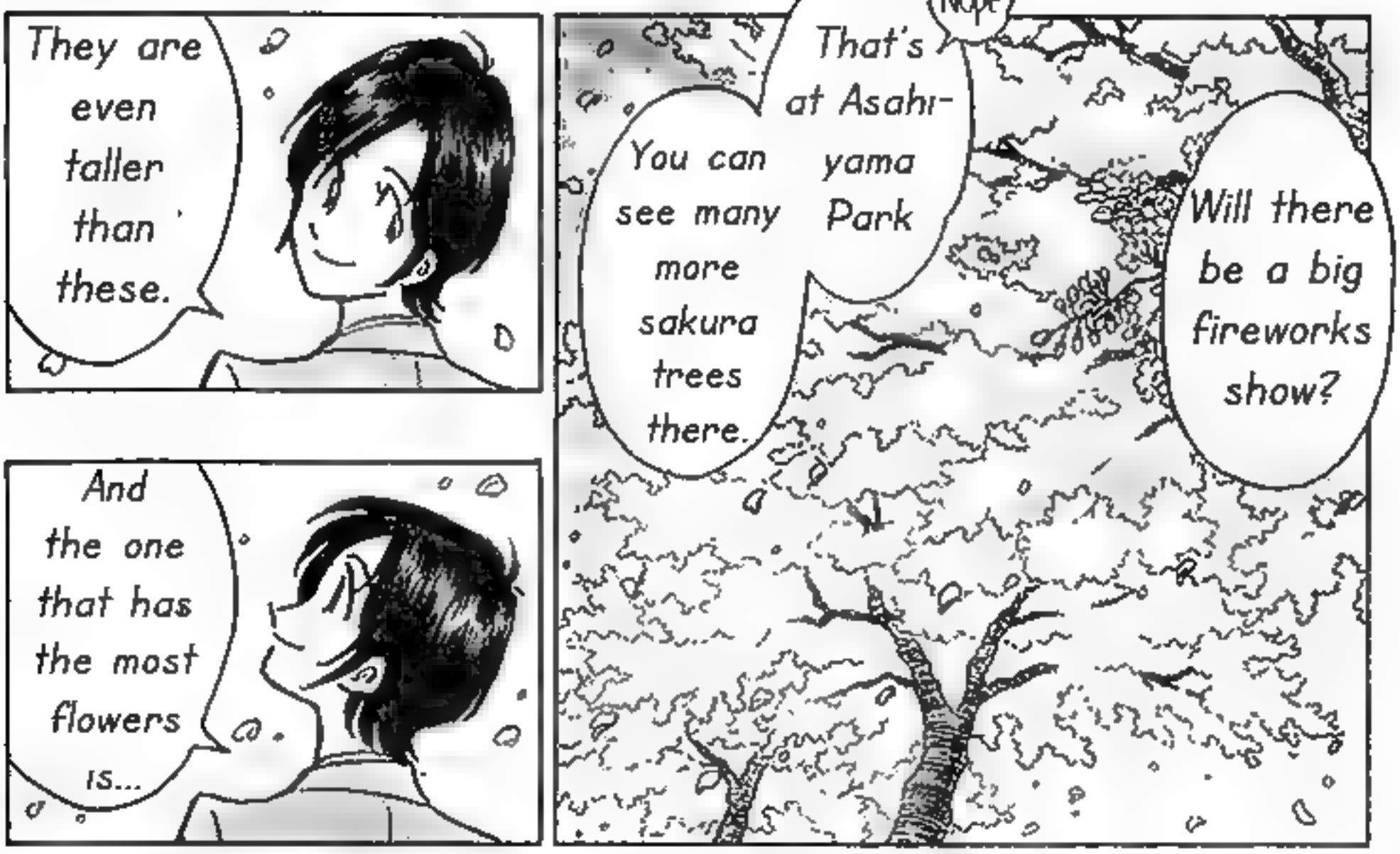
4

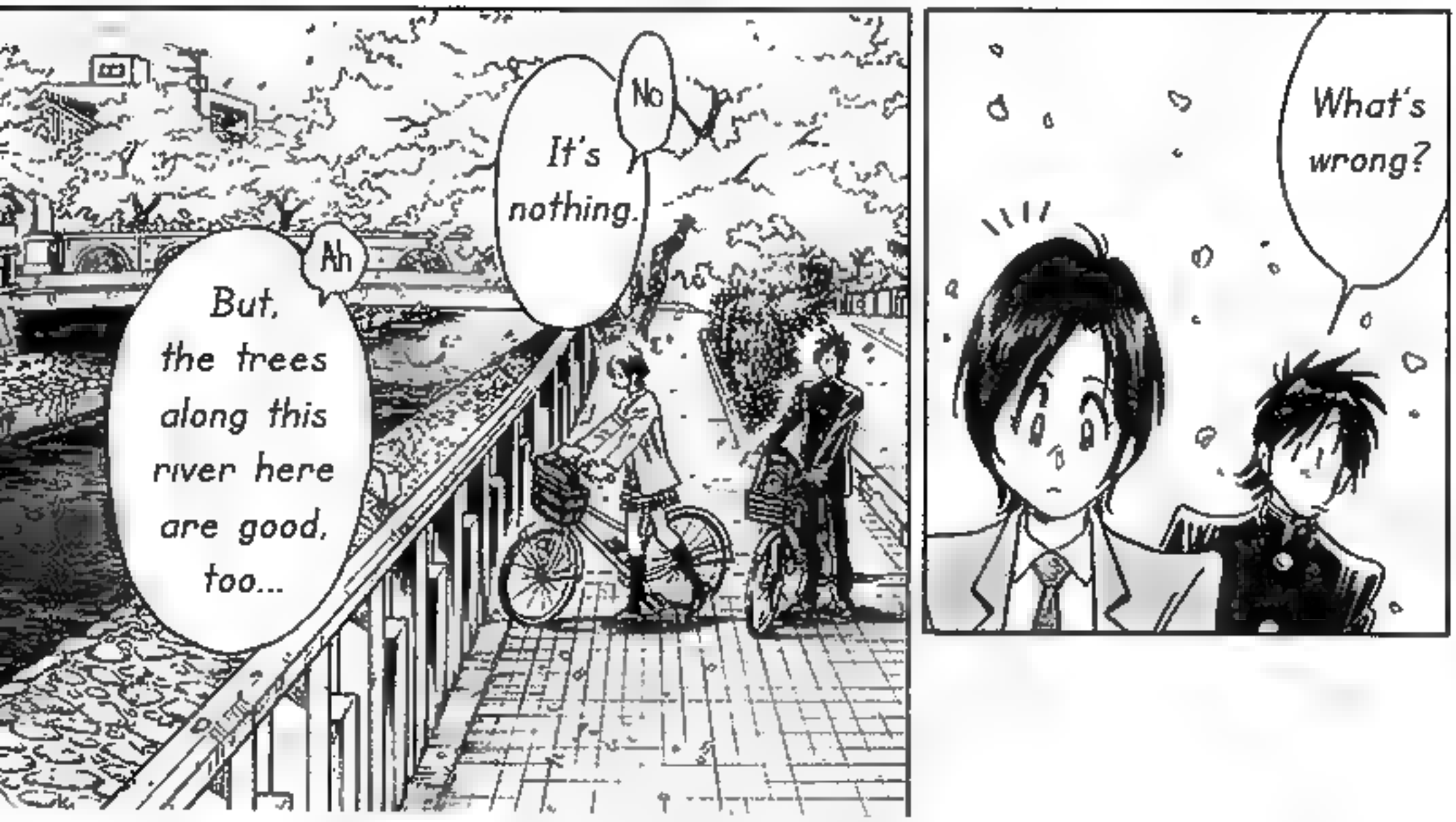
I was always looking down...

Come to think of it, I haven't seen sakura trees for a long time . . .

I suppose flowers bloom later here than in Tokyo, don't they?

Well


They are even taller than these.
And the one that has the most flowers is...
Nope
That's at Asahi-yama Park
You can see many more sakura trees there.
Will there be a big fireworks show?


No
It's nothing.
Ah
But, the trees along this river here are good, too...
What's wrong?

When the blossoms fall, the water is covered in petals.

It's so very beautiful.

I can't help but love it...

But
...

... I've ever enjoyed looking at sakura trees.
This must be the first time...

Next spring, I won't...
...be able to see the sakura with her.
Ah
It's nothing ...
What's wrong?
You look spaced out.

She'll be in this town...
...and I'll be in Tokyo.
Next spring ...

The next morning...

Yawn

Whoa!

Huh?

SFX: stomp stomp...

SFX: WHAM!

What's going on with you and Ichinose?

Tsutsumi! 'Fess up!

What?

Uh...

N...No I... I didn't mean to...

Tokyo guys are pretty smooth players, ain't they!?

You were with her by the river yesterday, weren't you!?

You've already made friends in just a few days, right!?

She helps me out with stuff. That's all...

It's just because she lives next door...

Y...Yes! T...That's true!

She's just your neighbor, right?

Hey! You live next door to her!?

Are you kidding me?

Uh

Urk

Next to him ...

Next to him.... Dammit!

Urgh... Next to him...

Flush

CLICK

Lots of guys have a secret thing for Ichinose.

You better watch yourself, Tsutsumi-kun.

This guy has a 'secret thing' for her too ...

Anyway

Now that you and I are friends, can I stop by her place?

Class A. Your classmate.

This isn't a good place to meet, but nice to meet you!

Ah

I'm Takashima Ippei.

Cheerful.

Cute.

3-A

And naturally friendly to everyone.

That's Ichinose Nagisa.

Not that I'm any different, of course...

It's no surprise

Shirt: Himigaoka

Guys can't help but notice her.

12

Bye, Tsutsumi-kun ♬

But...

But...

dong

dong

who is the closest to her.

I hope

it's me

I expect something like that...

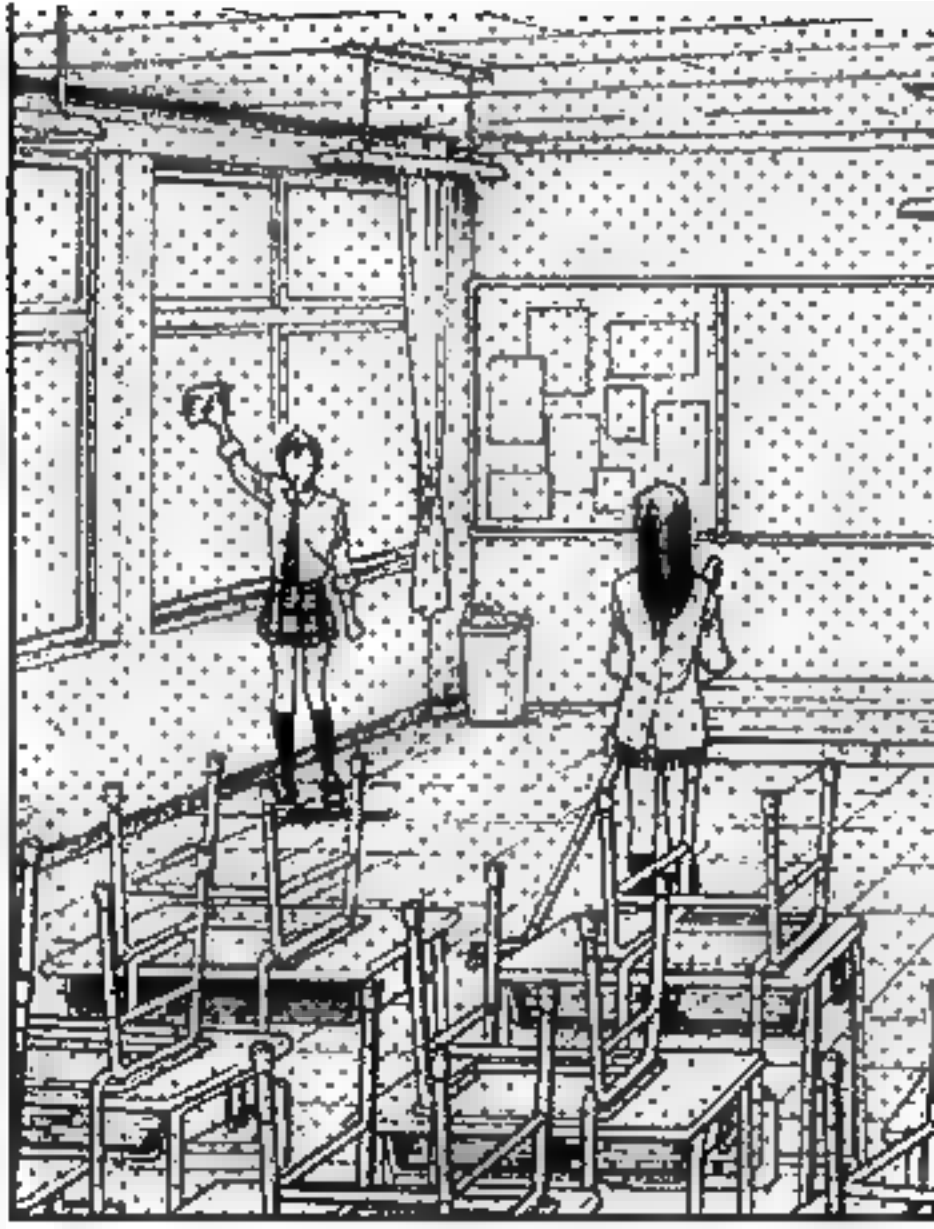
Really, dude. You've got to watch yourself.

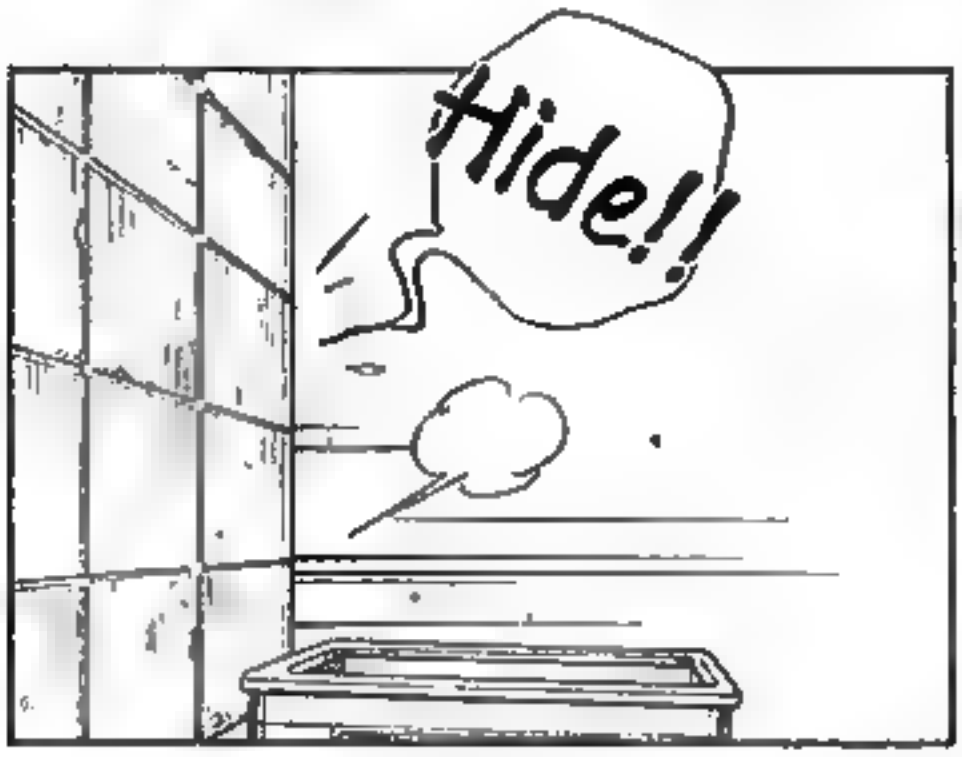
Thump Bump Bam

Later!

Bye-bye Tsutsumi-kun!

You hungry?
Let's get something to eat on the way home.
Ah
Yeah
...




Hide!!

I know a really good okonomiyaki restaruant.
!

Quiet!
Come over here quietly!
Eh... W... What?

That's Kubota. He's in the baseball club.

I heard he was interested in Ichinose.

He's finally gonna ask her out.

Uh...

Uh...

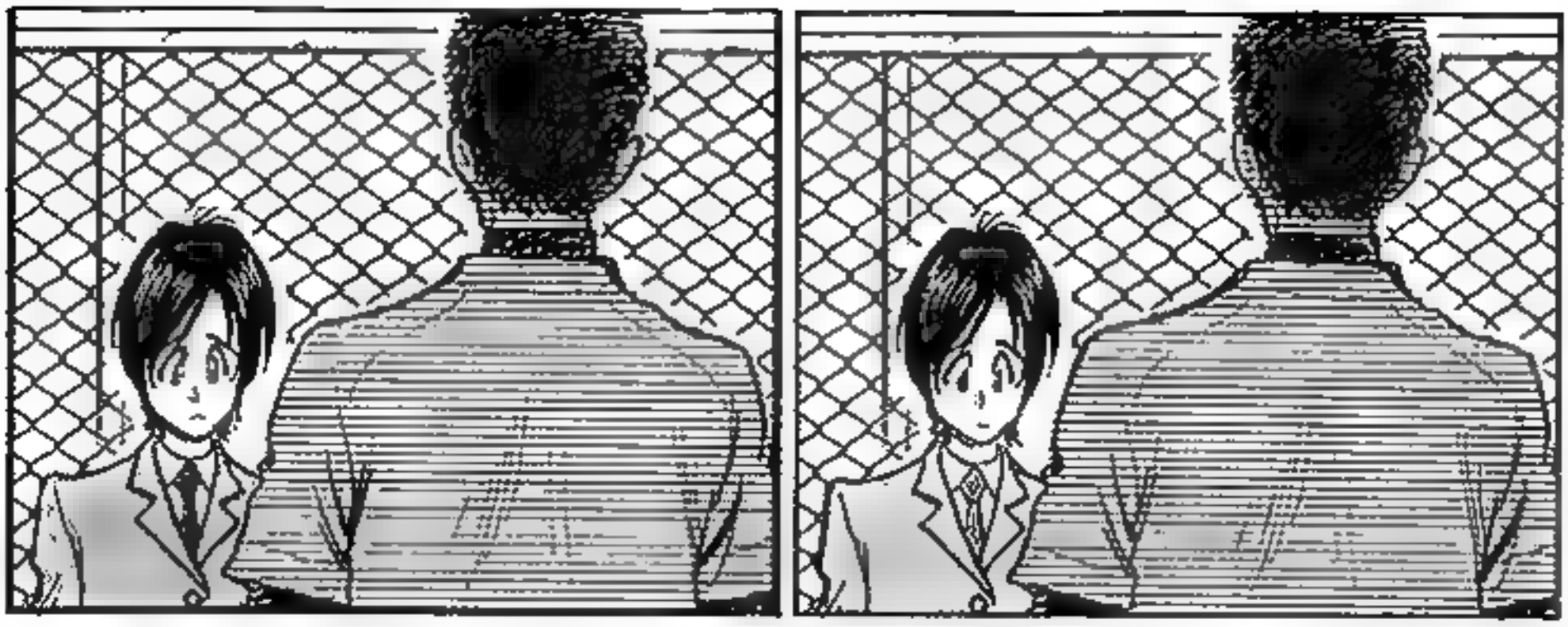
Uh...

Ichinose ... would ...

Would you like to go out with me?

You... can't?

16

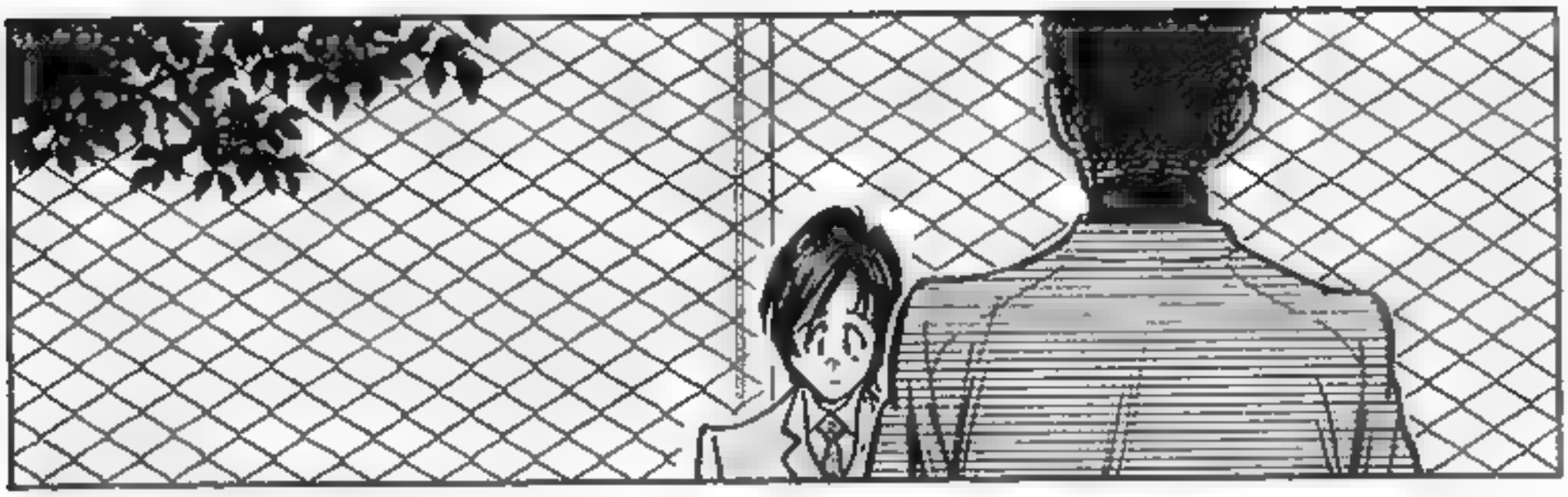


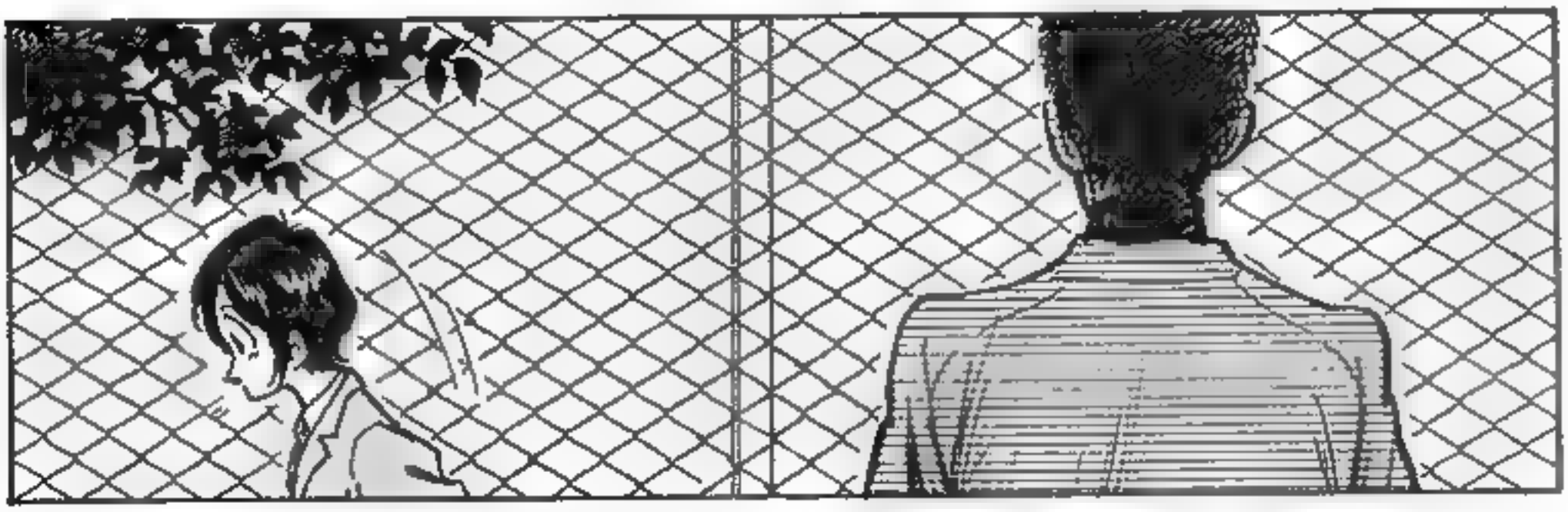
I'm sorry ...

Oh I see ...

Ah - Ah

18





...a special someone?
Do you have...

Hoshi no Furu Machi
(ほしのふるまち, The Town the Stars Fall On)
Chapter 6

Notes
by Guixing and senile seinen

General
In the original, the characters (except Koutarou etc) speak in Toyama dialect (sounds a little similar to the Osaka one). The setting is Himi City, Toyama Prefecture. If you have interest in them, google with Wikipedia and so forth.

-Guixing

Page 123 Fun Fact: The chapter title is originally a song title by Puffy (PuffyAmiYumi in USA) Nagisa n Matsuwaru Et Cetera Guixing

This chapter title was the subject of discussion way back when we were translating and editing chapter 1, because we were deciding what to do with the contents page of vol 1. G. mentioned that the chapter title was a Puffy song. I commented that very few scanlation readers would pick it up. We decided to go with the concept of pop-culture meme equivalency and riff off of 'There's Something About Mary." senile seinen

Fun Fact: The name of this leaning bridge is "Himi noe Ohhashi" (氷見乃江大橋; Big Bridge of Himi's River), which was built in March 2000. The bridge is 27 meters in width, 112 meters in length, 51 meters in height. Plus, it lights up in various colors in the evening: white (spring and autumn); blue (summer), yellow (winter). It's fantastic because you can also enjoy seeing the stars overhead. That's why this town is "Hoshi no Furu Machi" (The Town Where the Stars Fall Upon). Guixing

Page 134: Fun Fact: Japanese schools often use Westminster chimes for marking time. See. http://en.wikipedia.org/wiki/Westminster_Quarters for more detail than you ever wanted about the origin of clock chimes. s s

Page 136: Fun Fact: Okonomiyaki (お好み焼き: "what you want" + "grilled") is a Japanese savory pancake containing a variety of ingredients like vegetable, meat and seafood. See http://en.wikipedia.org/wiki/Okonomiyaki okonomiyaki for more details on this tastiest relative of the humble mung bean pakcake. Guixing and Senile Seinen

Hoshi no Furu Machi Chapter 5
(ほしのふるまち,
The Town the Stars Fall On)

Brought to you by
Hiyoko no GAO Hon'yaku Teishintai
(雛のGAO翻訳挺身隊)
"Chickadee's Roar Volunteer
Translation Corps"

Members
Translator: Guixing

Editor: senile seinen

Proofers
Guixing, senile seinen,
wandering_soul09

The origin of HnG's name
At the game and anime "AIR", the character KAMIO Misuzu believed that "hiyoko" (chickadee) grew up into a dinosaur and it roared "GAO". So, whenever she's in trouble, murmurs "GAO"

Hon'yaku Teishintai (Translation Volunteer Corps) is a pun on Joshi Teishintai (女子挺身隊; Girl's Volunteer Corps), which existed in Japan during World War II. They worked at a factory or as a nurse, etc.

Somehow, the founder merged *Hiyoko no GAO* and *Hon'yaku Teishintai* toghther. We (and even the founder) don't know the reason. In any case, we're known as *Hiyoko no GAO* (HnG).

Notice
Hoshi no Furu Machi itself is internationally copyrighted on both the author HARA Hidenori and the publisher Shogakukan. Originally, this work was serialized in Weekly Young Sunday, but the magazine stopped publishing last year.

This is a fan translation (scanlation), and consequently, is **NOT** to be used for sale or profit in any form or fashion, as well as public display or performance. If you want to do the activities, you should take up them with Shogakukan and HARA Hidenori directly. By display or performance, this refers to any significant (in quantity) public, unregulated consumption of the story, artwork, or related content in question. Furthermore, if an official English translation comes out, we will stop scanlating this work. In that event, we ask you to stop distributing ours and buy the officially published books instead.

Announcement
We're curious to see how the new live-action HnFM movie turns out. Hopefully it won't be as bad as the Crying Freeman movie was.

We're considering starting another project and could use some more staff. Especially welcome would be translators (yes, we're already pretty rich in that department, but can you have too many?) and cleaner/editors.

senile seinen

How to contact us

Any comments and suggestions about our work are welcome.

Forum: http://mangacityforums.org/hiyoko-no-gao-hng-the-scanlation-team-f18.htm
(In "Manga City". You'll know our project status, updates and commentary.)
IRC: #mahoraba at irc.rizon.net (Unfortunately, it's almost dead...)
Email: hiyokonogao@gmail.com

Yes ...

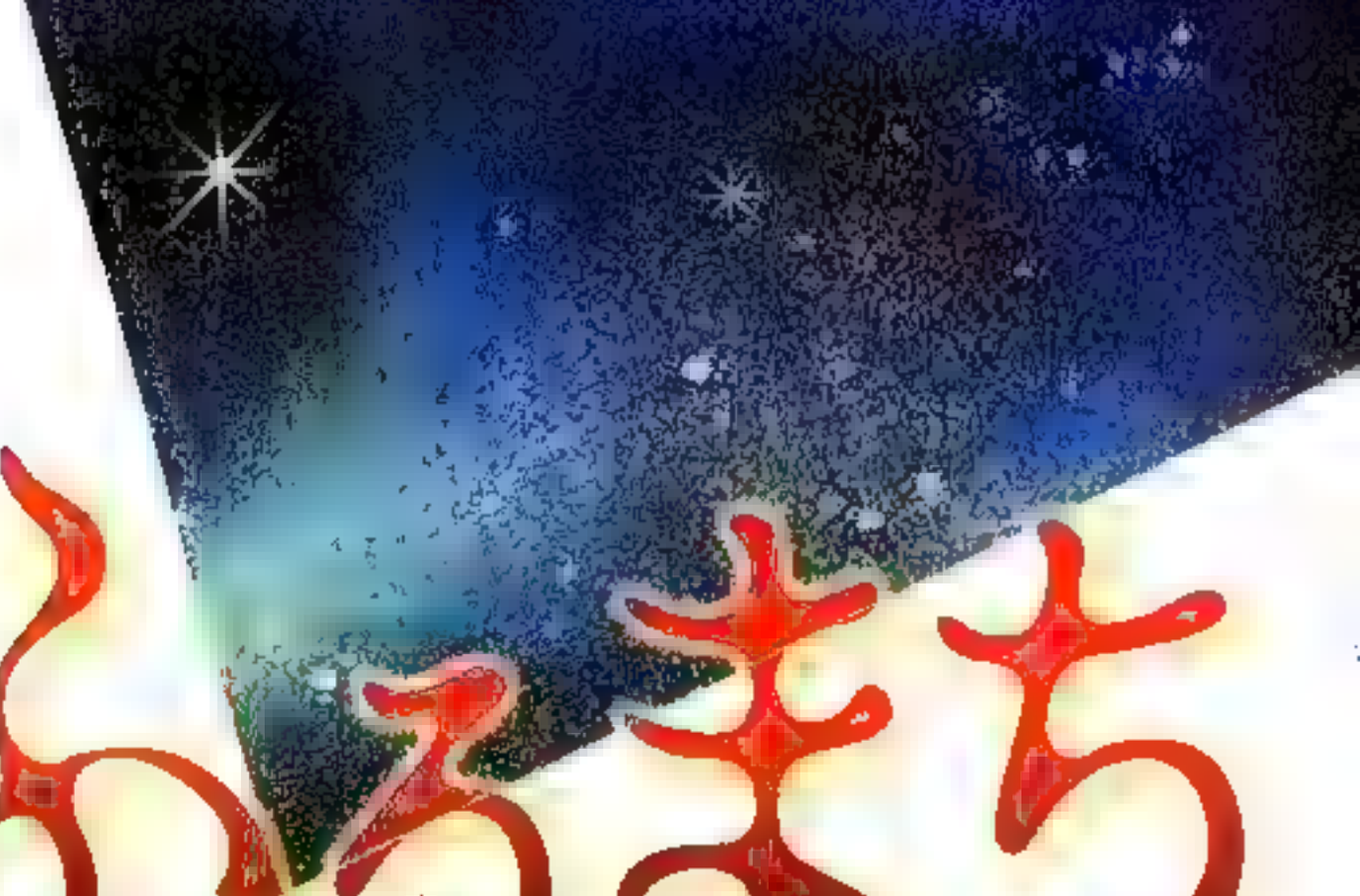
I have.

I've liked someone ...

...for a long time.

Hiyoko no GAO

presents:



ほしのふるまち

Hoshi no Furu Machi

Chapter 6

by

HARA Hidenori

Raws: Guixing

Cleaning: senile_seinen

Translation: Guixing

Editing: senile_seinen

Proofreading: Guixing,

senile_seinen,

wandering_soul09

http://mangacityforums.org

Chapter 7 Sakura

第7話◆さくら

Naka-mura in the soccer club.

Yokota in the volleyball club.

And Kubota in the baseball club - we just saw him...

The three stars in the senior class were all dumped...

.....

Ugh... winning her heart is even harder than I expected.

I've liked someone ...

...for a long time.

"For a long time"

...isn't just a few weeks.

Then...

Then...

It means that "someone" definitely isn't me...

Huh

...that Ichinose loves?

Who on earth is the one...

No

Now she's turned down seven guys since middle school.

...make that eight guys she dumped.

Yeah

We were never in the same class together, but she was popular back then, too.

Did you go to the same middle school as her, Takashima-kun?

4

...loved someone even back then

She already...

I see ...

Wow ...

This means ...

It means ...

豚玉 650
そば 500
焼き 700
Oh yeah
When I was in seventh grade, a friend of Ichinose told me
That she liked somebody.

豚玉 650
そば 500
焼き 700
If I remember right, she said he was cheerful
and a good basketball player.

...in the bas...
basketball club, right?
That means ...
the guy she likes is...

Cool! Really? ♪
そば 500
焼き 700
none of them looks good either!
The mens club has no good players!
Not a chance!

but

Even if we do find out who it is,

If Ichinose has really loved him for six years,

then nobody else even has a chance with her!

Older man...?

Another school...?

Then is he in another school?

Or maybe an older man?

SFX: disappointed

You're right...

Yes...

A few days later,

the test results were announced . . .

SFX: Depressed

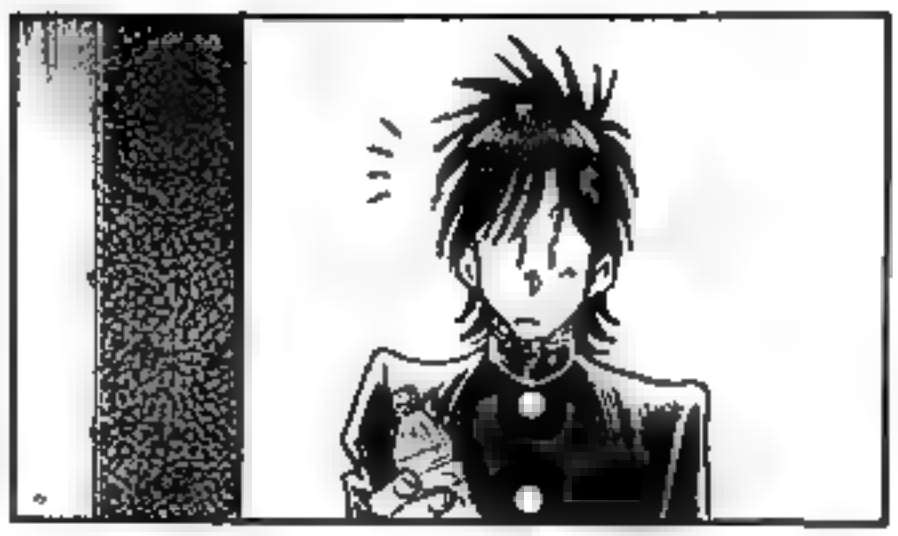
blows...

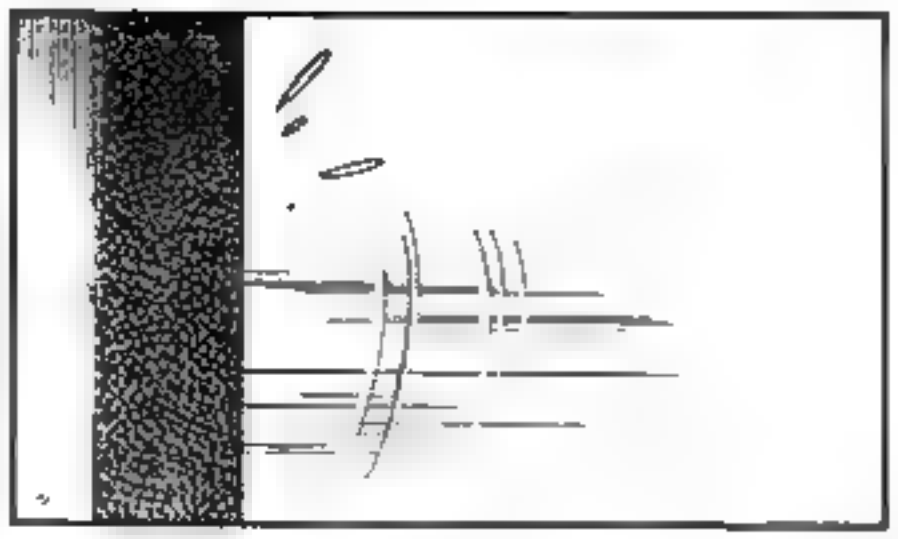
This...

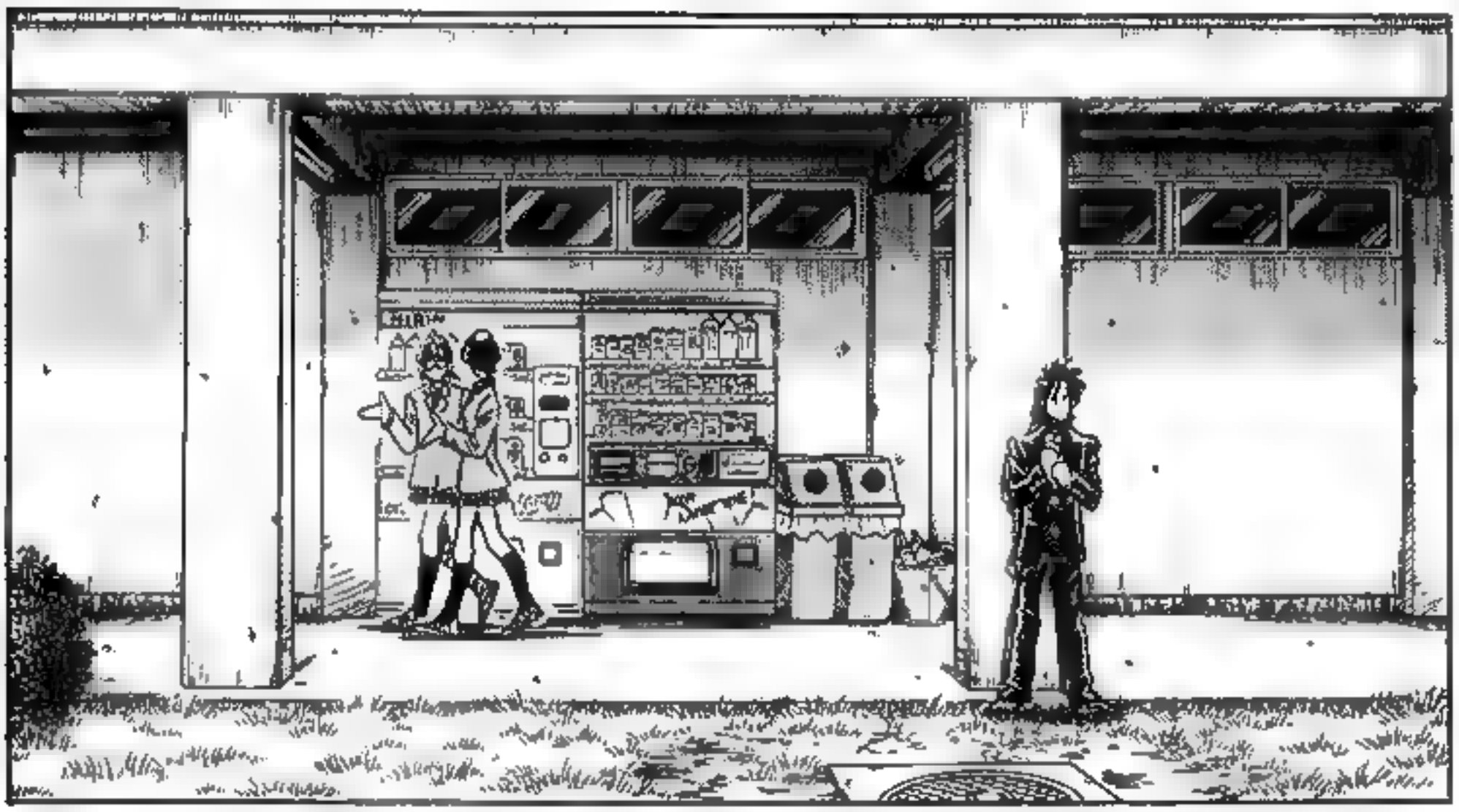
How's life?

8

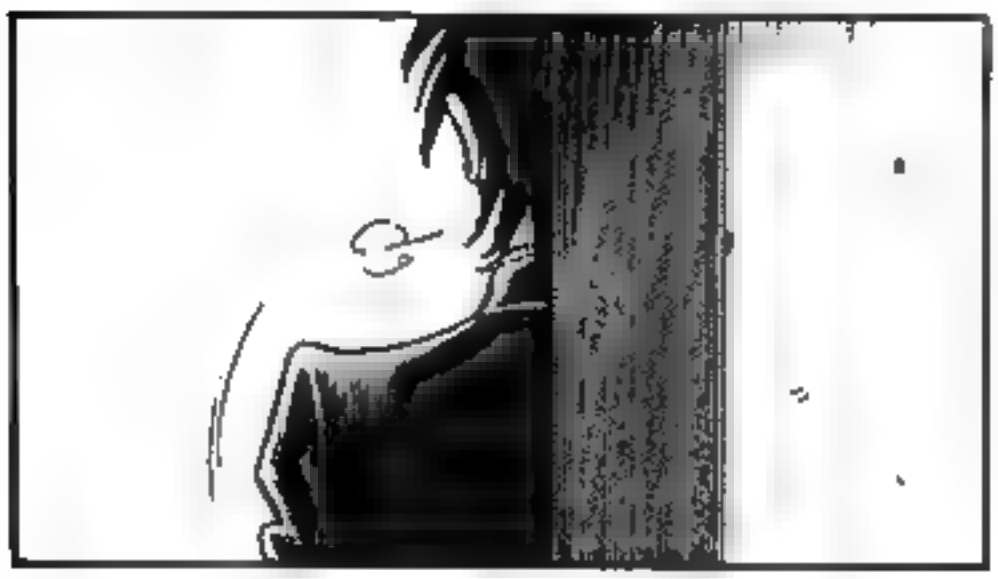
I guess he failed...



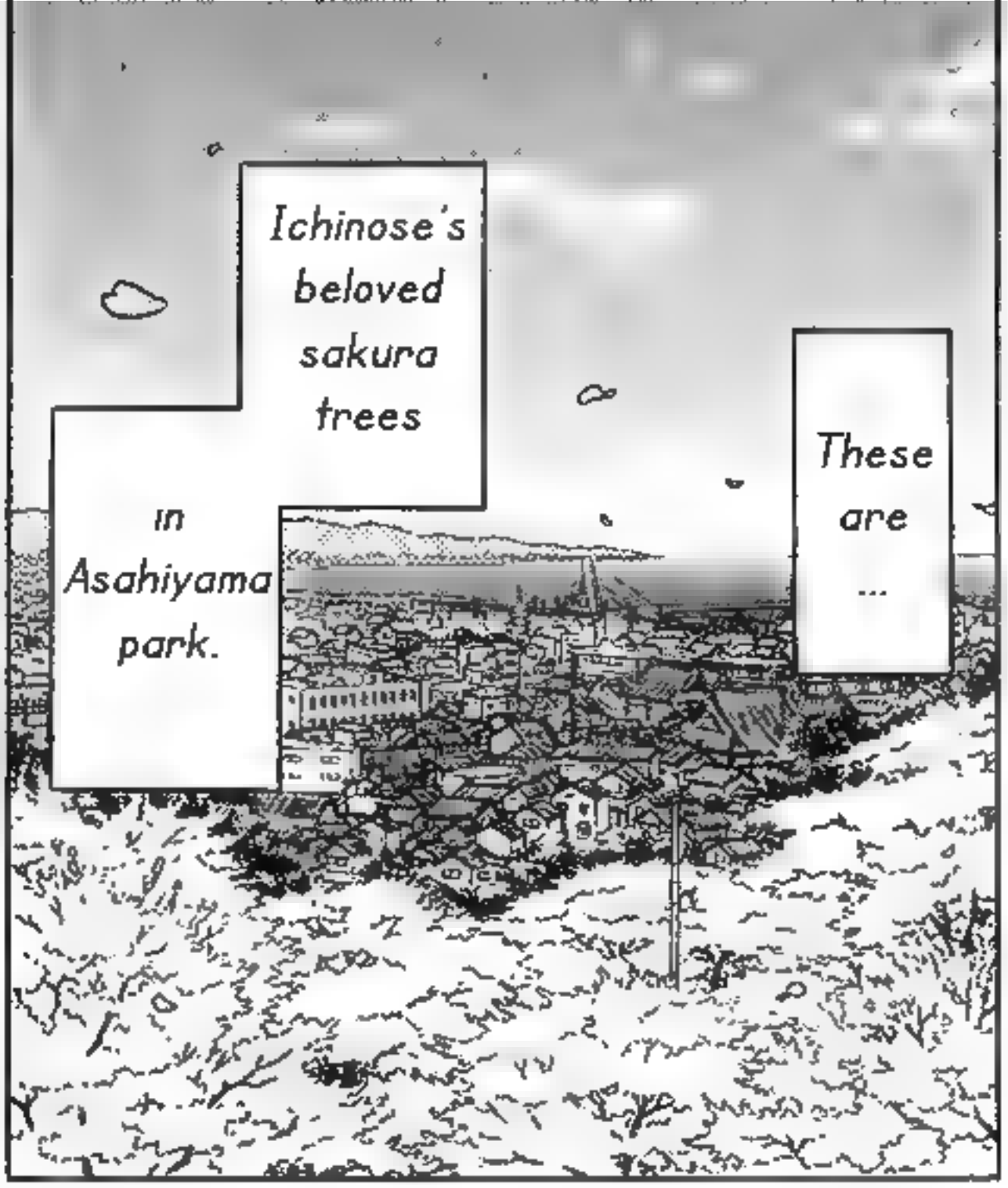


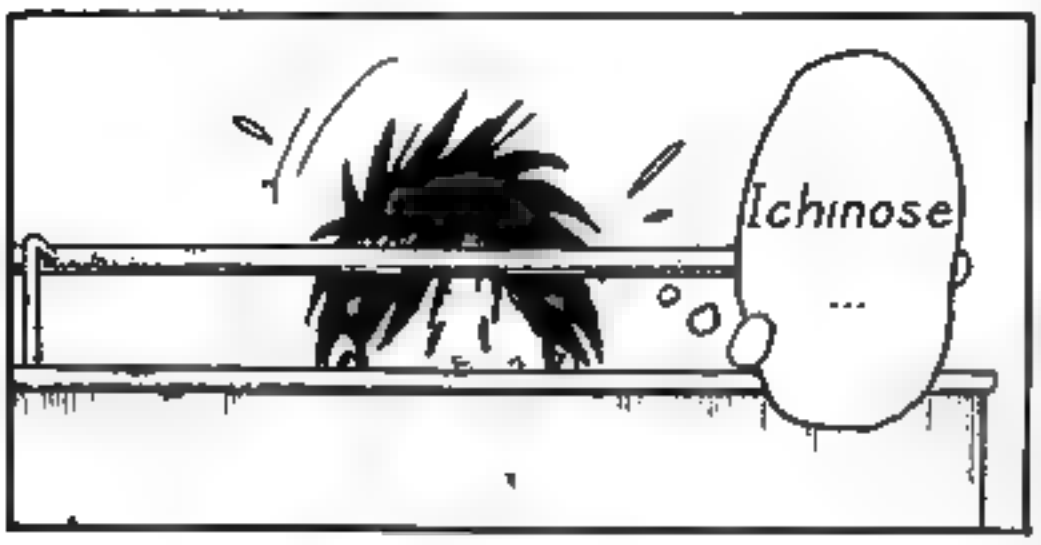


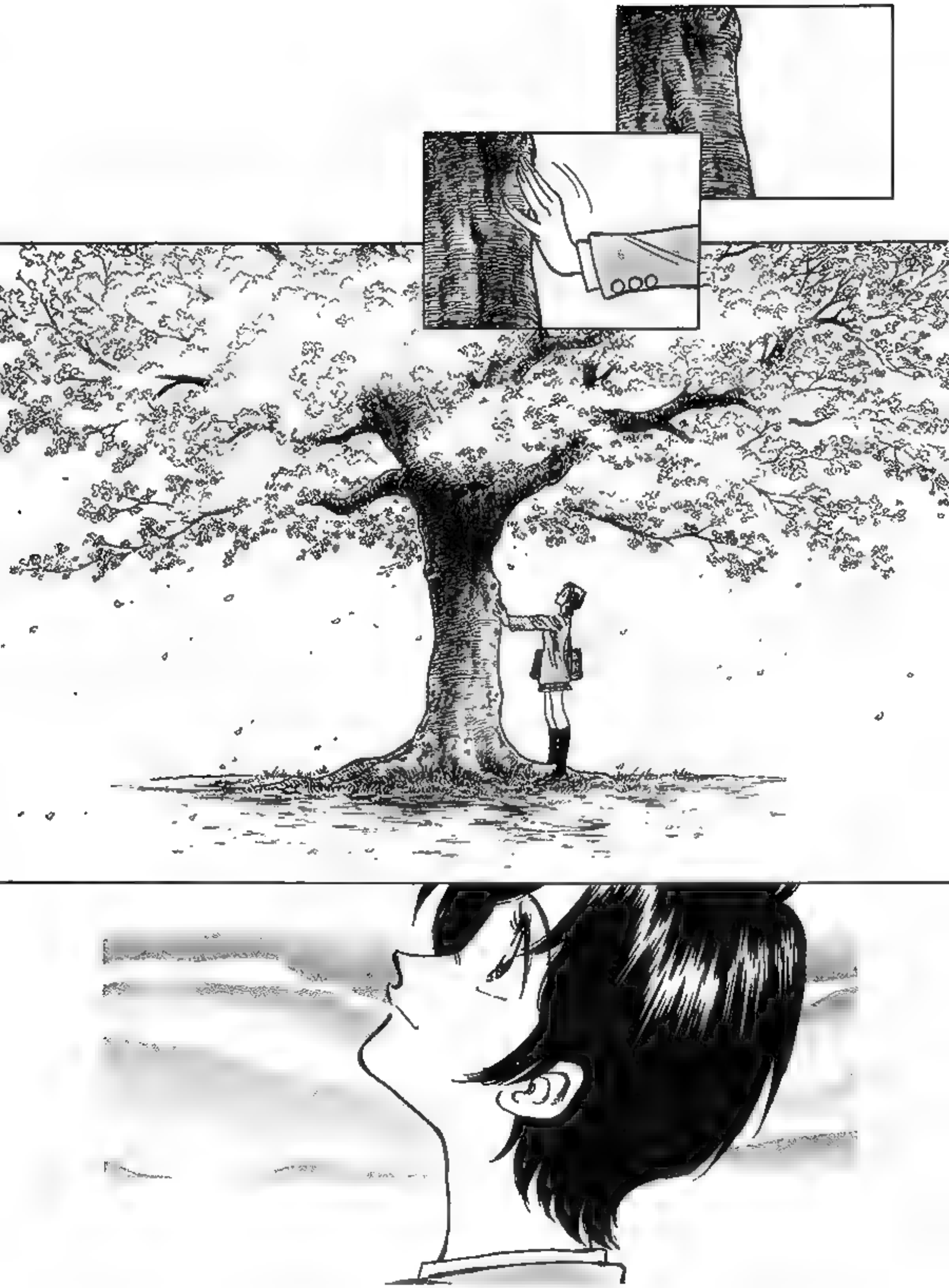
9



Now what am I up to?


Ichinose's beloved sakura trees in Asahiyama park.
These are ...


Ichinose ...



Hey!

I've liked someone ...
...for a long time.

What are you doing up there?

N... Nothing special ..

It seems like you're avoiding me lately...

busted .....

Dunno ...

Maybe you're imagining things.

Hey! Has something been on your mind?

What ...?

What am I doing?

What the hell do I think I'm doing?

Puff

Pant

Puff

What ...

...the hell...

But still, What the hell am I doing!?
Whether or not Ichinose loves somebody
is not my problem!
16

dug dug

rustle rustle

Ah

Welcome back Koutarou -kun.

Whatcha doin' Aunt Chiharu?

Let me give you a hand...

But when ya came to stay with us, I had to cram all his stuff in here.

Well then, have a look for a new cardboard box near you.

Well ...

My son at college in Tokyo called to get me to send him an old yearbook.

Oh my ...

SFX: bounce bounce

SFX: WHOOSH

18

Basket

ball...

The picture might be in here...

He was captain of the team when he was a senior. They made it all the way to the prefectural finals.

This was his.

He was in the basketball club back then.

AH!

Here it is!

That's my boy with the ball in the middle!

Hoshi no Furu Machi
(ほしのふるまち, The Town the Stars Fall On)
Chapter 1

Notes
by Guixing and senile seinen

General
In the original, the characters (except Koutarou etc) speak in Toyama dialect (sounds a little similar to the Osaka one). The setting is Himi City, Toyama Prefecture. If you have interest in them, google with Wikipedia and so forth.

Guixing

Page 153 Fun Fact: Asahiyama Park (朝日山公園, lit. Morning Sun Mountain Park) locates at the hill in the middle of downtown. In this park, you'll enjoy a lot of sakura trees, Himi-ohashi (See Chapter 6 notes), the town below your eyes and Tateyama Renpo (立山連峰, lit. Standing-mountain Peaks). At night, all the trees are lit up. It makes a beautiful contrast between them and the bridge. Guixing

Page 159 Fun Fact: A school 'Yearbook' or 'Annual' is a book published by the students every year describing the school, the students, and their activities during the year. It also includes a complete listing and portraits of all the students by club and class. senile seinen

Hoshi no Furu Machi Chapter 7
(ほしのふるまち,
The Town the Stars Fall On)

Brought to you by
Hiyoko no GAO Hon'yaku Teishintai
(雛のGAO翻訳挺身隊)
"Chickadee's Roar Volunteer
Translation Corps"

Members
Translator: Guixing

Editor: senile seinen

Proofers
Guixing, senile seinen,
wandering_soul09

The origin of HnG's name
At the game and anime "AIR", the character KAMIO Misuzu believed that "hiyoko" (chickadee) grew up into a dinosaur and it roared "GAO". So, whenever she's in trouble, murmurs "GAO"

Hon'yaku Teishintai (Translation Volunteer Corps) is a pun on Joshi Teishintai (女子挺身隊; Girl's Volunteer Corps), which existed in Japan during World War II. They worked at a factory or as a nurse, etc.

Somehow, the founder merged *Hiyoko no GAO* and *Hon'yaku Teishintai* toghther. We (and even the founder) don't know the reason. In any case, we're known as *Hiyoko no GAO* (HnG).

Notice
Hoshi no Furu Machi itself is internationally copyrighted on both the author HARA Hidenori and the publisher Shogakukan. Originally, this work was serialized in Weekly Young Sunday, but the magazine stopped publishing last year.

This is a fan translation (scanlation), and consequently, is **NOT** to be used for sale or profit in any form or fashion, as well as public display or performance. If you want to do the activities, you should take up them with Shogakukan and HARA Hidenori directly. By display or performance, this refers to any significant (in quantity) public, unregulated consumption of the story, artwork, or related content in question. Furthermore, if an official English translation comes out, we will stop scanlating this work. In that event, we ask you to stop distributing ours and buy the officially published books instead.

Announcement
We're curious to see how the new live-action HnFM movie turns out. Hopefully it won't be as bad as the Crying Freeman movie was.

We're considering starting another project and could use some more staff. Especially welcome would be translators (yes, we're already pretty rich in that department, but can you have too many?) and cleaner/editors.

senile seinen

How to contact us

Any comments and suggestions about our work are welcome.

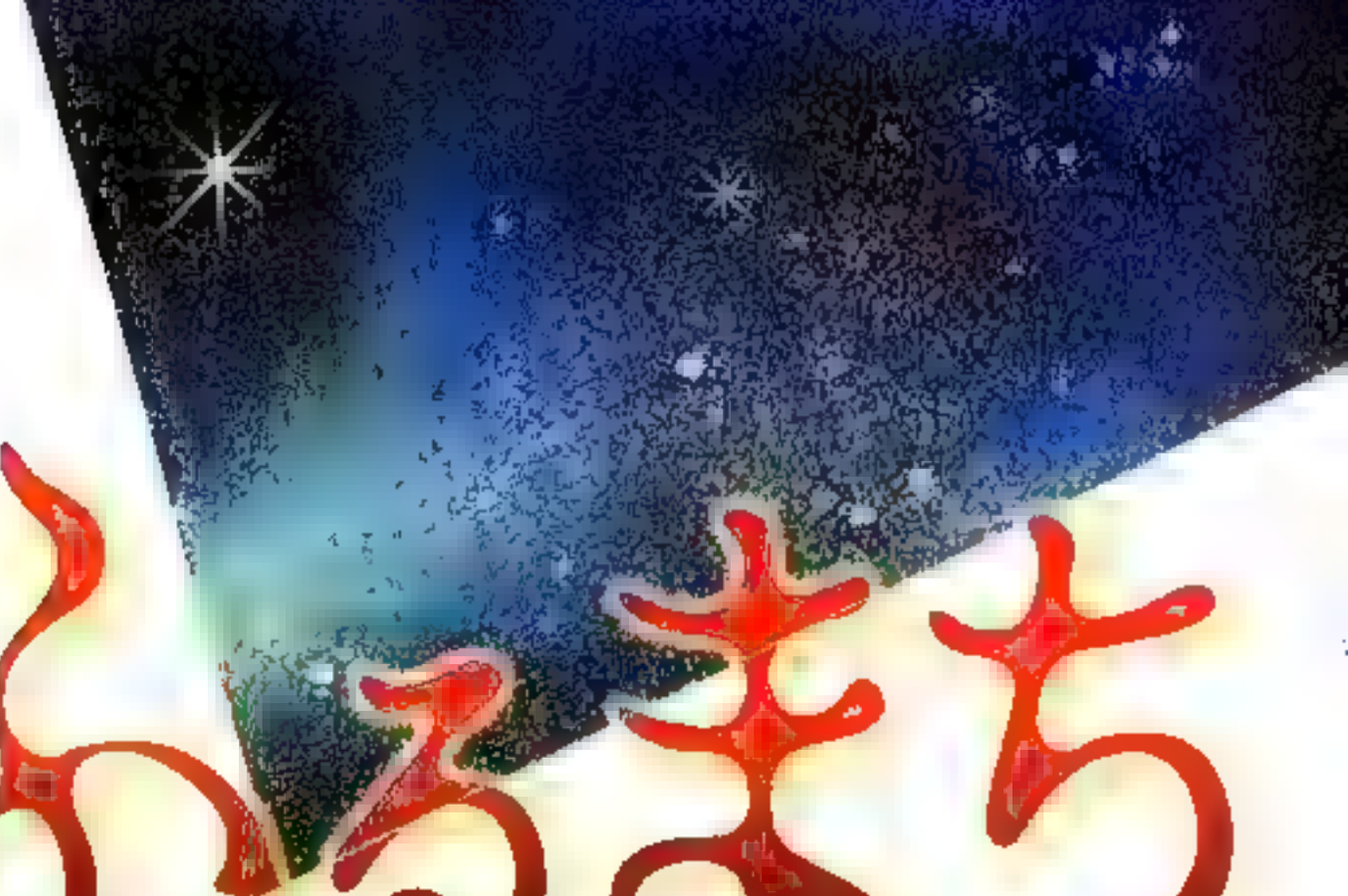
Forum: http://mangacityforums.org/hiyoko-no-gao-hng-the-scanlation-team-f18.htm
(In "Manga City". You'll know our project status, updates and commentary.)
IRC: #mahoraba at irc.rizon.net (Unfortunately, it's almost dead...)
Email: hiyokonogao@gmail.com

He was cheerful...

And a good basketball player...

Hiyoko no GAO

presents:



ほしのふるまち

Hoshi no Furu Machi

Chapter 7

by

HARA Hidenori

Raws: Guixing

Cleaning: senile_seinen

Translation: Guixing

Editing: senile_seinen

Proofreading: Guixing,

senile_seinen,

wandering_soul09

http://mangacityforums.org

第8話◆関係ない

Chapter 8　Not My Problem

Mm?

Koutarou-kun, there's a call from your mother in Tokyo!!

YOU DON'T ALWAYS ANSWER IT!

Call my cellphone if you need...

Hey... It's still an early morning!

Never mind that, tell me why you failed that test!

You're hopeless!!

I have something to tell you!

Anyway, come back here for Golden Week!

I wonder if all boys are the same that way.

Is it boring to have a conversation with your mother?

My boy doesn't want to talk to me very long either.

What an irritating wake-up call...

It's time for school.

Can I hang up on you now?

SFX: SLAM

Hey

What do you mean!?

That's why he's the one that hangs up.

Once you and Masaki start to talk, you won't stop for several hours.

"Masaki" ...

... ...

is the name of the Miya-motos' son...

I never talk on the phone for an hour!

Half an hour at most!

Long enough ...

Mor-
nin'!

4

Mor-
ning...

"As usual,"
is it

As usual,
you start
your day
depressed
...

My,
my

What
happened
?

is
not your
problem
anyway
...

whatever
happens
to me

I got it!
I'll go on ahead to save myself from depression!

I've liked someone...
For a long time...

"He's cheerful and a good basketball player."

...as I thought ...
As I thought ...
Ichinose's special someone...

"He was a captain of the team and took them to the prefectural tournament."

That spot is taken.

BAM

YOU'RE IN THE WAY!

Ah...

The corner space is mine...

Move.

Huh...

You're the one from Tokyo... Right?

You...

6

Don't show your face around too much!

You dropped out in Tokyo, but you can keep up with classes here...?

How lucky for you...

You're right.

I'm here because I dropped out of school in Tokyo.

When next spring comes...

When I gradu-ate...

I'll go back to Tokyo again...

Huh

Ah

Sorry, but that seat is occupied!

8

I mean,

I wonder if...

Guys usually sit over there. Didn't you know?

...I belong to this place or not.

Watch where you're going.

Wha

Who's he?

Well, from Tokyo ...

So he's the one...

S... Sorry ...

crash

Smash

Come to think of it...

I feel like I was still in Tokyo...

Koutarou-kun~ come on downstairs!

Dinner is ready!

Hmm?

Where are Uncle and Grandfather?

Your uncle is working overtime and father is at a meeting

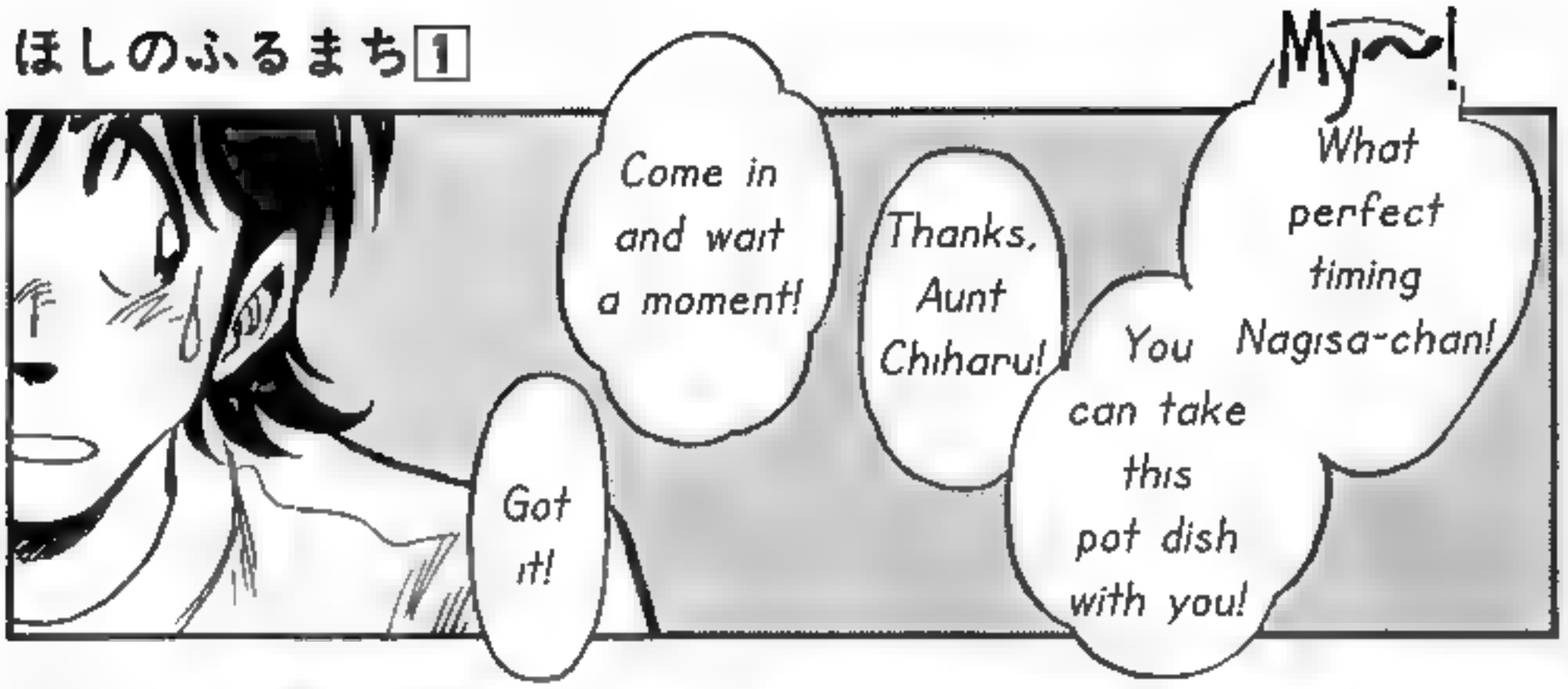
It's just the two of us tonight.

Too many dishes for two

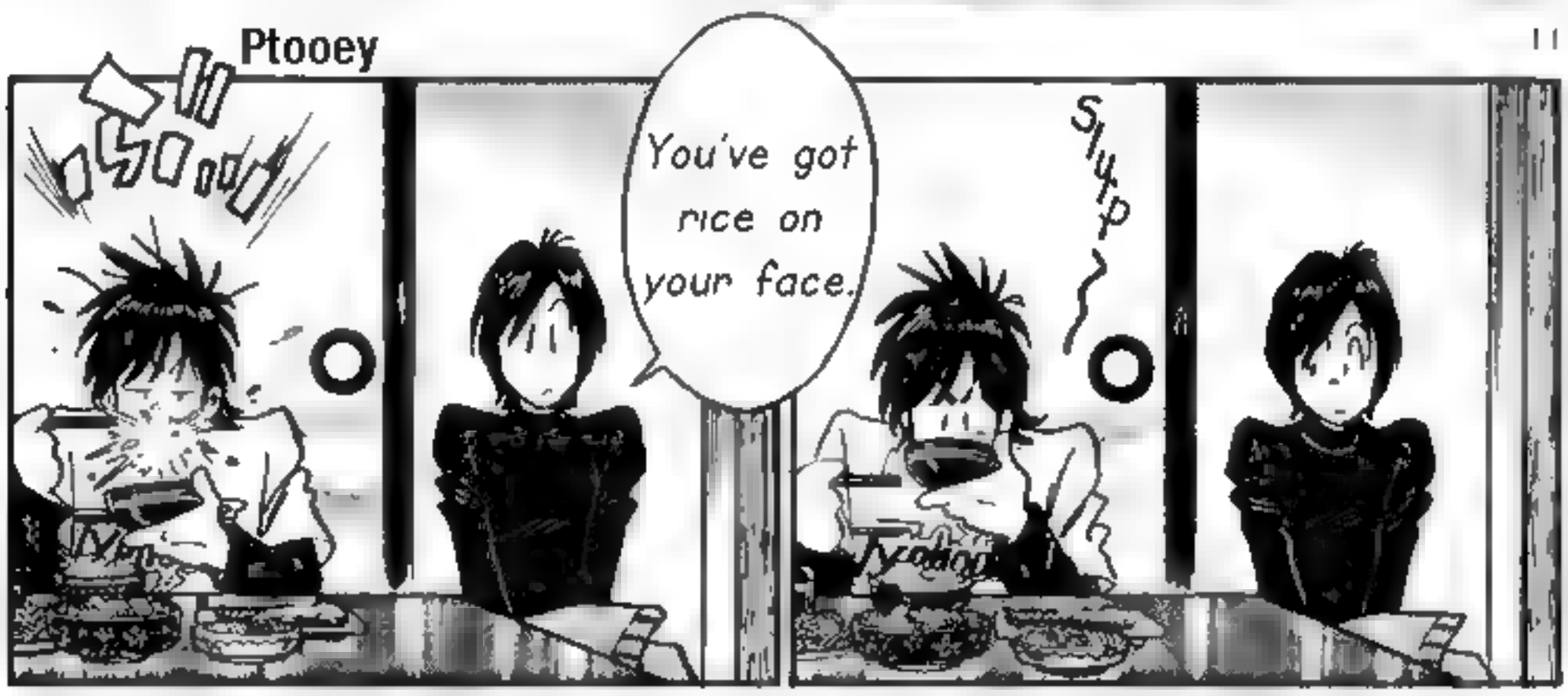
Clatter

Good evening~!

Aunt Chiharu, here's a flyer for you!


Come in and wait a moment!
Got it!
Thanks, Aunt Chiharu!
You can take this pot dish with you!
What perfect timing Nagisa-chan!
My~!

Hello


Ptooey
You've got rice on your face.
Slurp

Ah
Masaki?
Yes,
Miyamoto residence
ring ring
yes yes

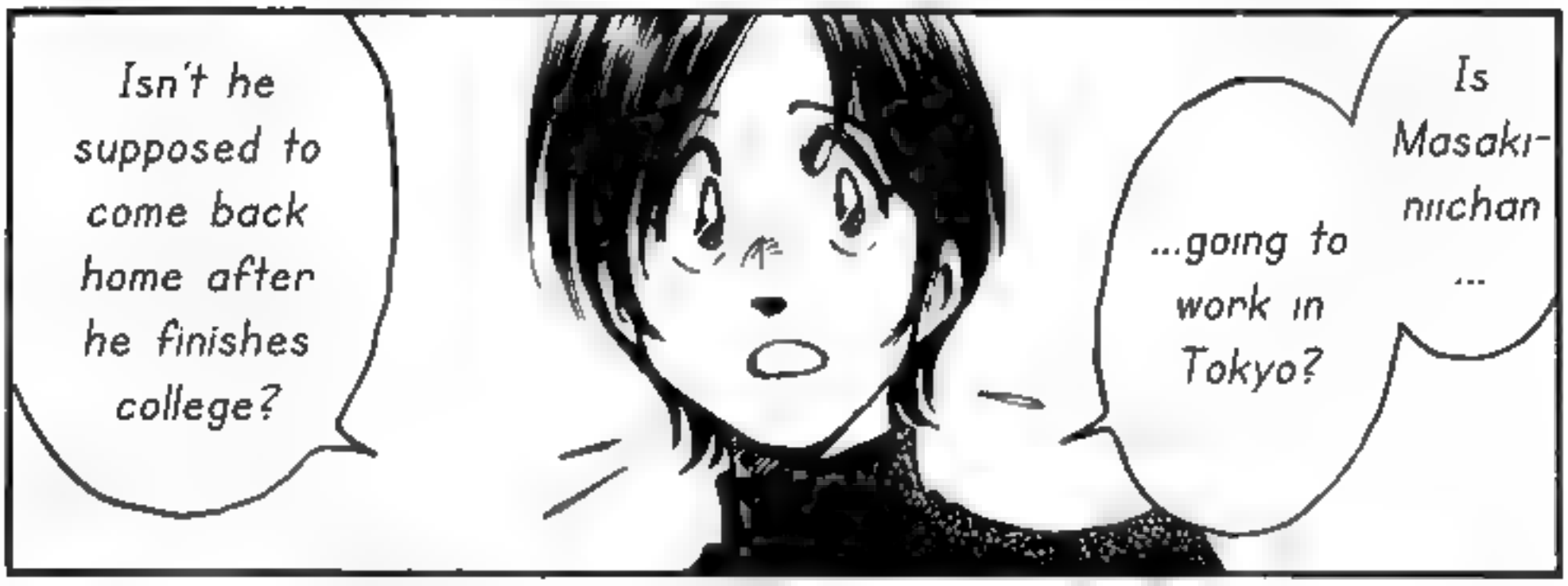
12

If you can't find something in Tokyo, come home.
I'll get you some interviews here...
Well, How's your job hunting going?
Don't you forget to eat 'em!
I sent you some veggies.
Package ?

Ah
That pot dish...

A... Aunt Chiharu ...

Well
Good luck!
Be careful not to catch cold! Bye!
Clatter


Isn't he supposed to come back home after he finishes college?
...going to work in Tokyo?
Is Masaki-niichan ...

And his father said, "Let him do as he pleases."
It's his life...
Can't be helped
To tell the truth, I'd rather he came back, but,
He said, "I want to work in Tokyo."

...when he went away to school in Tokyo...
Well, he did say he would ...

I...

...see.

He won't ...

...be coming back...

.....

Her Coat...

Here

The potdish.

You can bring back the pot anytime!

Thank you.

SFX: Clatter

Um...

You...

...forgot your coat...

GRAB

Ichinose, you love Miyamoto Masaki-san...

...don't you?

Hoshi no Furu Machi
(ほしのふるまち, The Town the Stars Fall On)
Chapter 8

Notes
by Guixing and senile seinen

General
In the original, the characters (except Koutarou etc) speak in Toyama dialect (sounds a little similar to the Osaka one). The setting is Himi City, Toyama Prefecture. If you have interest in them, google with Wikipedia and so forth.

-Guixing

Page 173 Fun Fact: Nimono. It's vegetables cooked in stock with soy sauce and other seasoning. See http://web-japan.org/museum/others/cuisine/cuisine02/descrip05.html for a selection of different kinds. -Guixing

Guixing originally translated this as 'simmered dish,' which is literal and technically accurate, but not something a mother would say in casual conversation in English. I translated this as 'pot dish' which is short for 'one pot dish.' I didn't want to call it either soup or stew because it isn't quite either. -senile seinen

Page 175 Pronouns. In Japanese it is more respectful to speak of someone's position in society than it is to use his name. Here, Chiharu actually calls her husband 'tou-chan' which is something like 'papa' or 'dad.' She probably doesn't always call him that when they're alone together but here she's speaking to Nagisa so uses the same form she probably adopted to refer to her husband when speaking to her son when he was young.

This sort of usage is also seen in English, but not commonly used outside the nuclear family as is seen here. I modified it to something that made sense in English when talking to the girl next door. -senile seinen

And his father said, "Let him do as he pleases."
It's his life...
Can't be helped.
He said, "I want to work in Tokyo."
To tell the truth, I'd rather he came back, but.

Hoshi no Furu Machi Chapter 8
(ほしのふるまち,
The Town the Stars Fall On)

Brought to you by
Hiyoko no GAO Hon'yaku Teishintai
(雛のGAO翻訳挺身隊)
"Chickadee's Roar Volunteer
Translation Corps"

Members
Translator: Guixing

Editor: senile seinen

Proofers
Guixing, senile seinen,

QC: Everyone

The origin of HnG's name
At the game and anime "AIR", the character KAMIO Misuzu believed that "hiyoko" (chickadee) grew up into a dinosaur and it roared "GAO". So, whenever she's in trouble, murmurs "GAO"

Hon'yaku Teishintai (Translation Volunteer Corps) is a pun on Joshi Teishintai (女子挺身隊; Girl's Volunteer Corps), which existed in Japan during World War II. They worked at a factory or as a nurse, etc.

Somehow, the founder merged *Hiyoko no GAO* and *Hon'yaku Teishintai* toghther. We (and even the founder) don't know the reason. In any case, we're known as *Hiyoko no GAO* (HnG).

Notice
Hoshi no Furu Machi itself is internationally copyrighted on both the author HARA Hidenori and the publisher Shogakukan. Originally, this work was serialized in Weekly Young Sunday, but the magazine stopped publishing last year.

This is a fan translation (scanlation), and consequently, is **NOT** to be used for sale or profit in any form or fashion, as well as public display or performance. If you want to do the activities, you should take up them with Shogakukan and HARA Hidenori directly. By display or performance, this refers to any significant (in quantity) public, unregulated consumption of the story, artwork, or related content in question. Furthermore, if an official English translation comes out, we will stop scanlating this work. In that event, we ask you to stop distributing ours and buy the officially published books instead.

Announcement
We're curious to see how the new live-action HnFM movie turns out. Hopefully it won't be as bad as the Crying Freeman movie was.

We're considering starting another project and could use some more staff. Especially welcome would be translators (yes, we're already pretty rich in that department, but can you have too many?) and cleaner/editors.

senile seinen

How to contact us

Any comments and suggestions about our work are welcome.

Forum: http://mangacityforums.org/hiyoko-no-gao-hng-the-scanlation-team-f18.htm
(In "Manga City". You'll know our project status, updates and commentary.)
IRC: #mahoraba at irc.rizon.net (Unfortunately, it's almost dead...)
Email: hiyokonogao@gmail.com

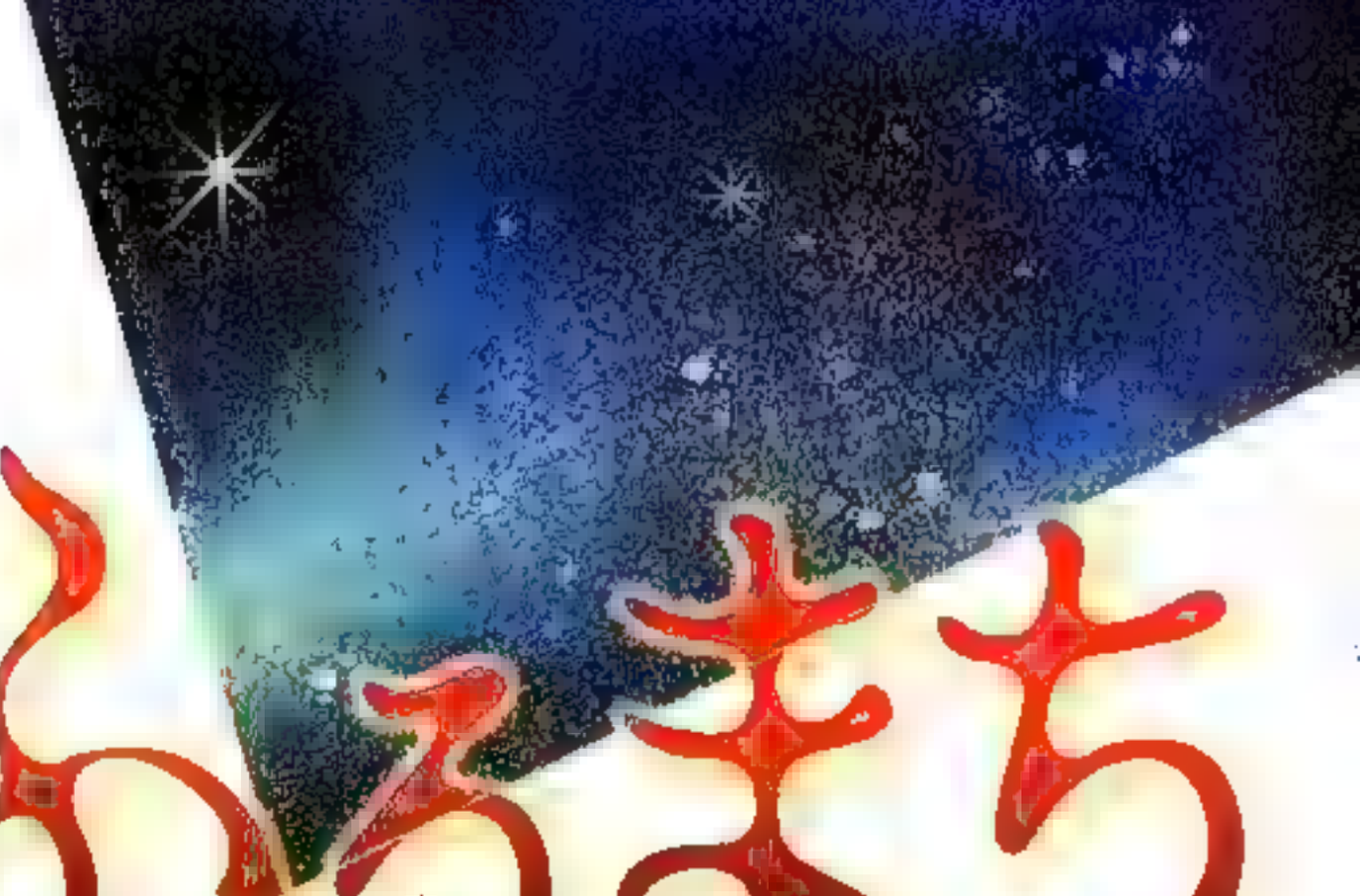
That whoever Ichinose loves is not my problem ...

It's not my problem...

In the end, I told her...

Hiyoko no GAO

presents:



ほしのふるまち

Hoshi no Furu Machi

Chapter 8

by

HARA Hidenori

Raws: Guixing

Cleaning: wandering_soul09

Translation: Guixing

Editing: senile_seinen,
wandering_soul09

Proofreading: Guixing.
senile_seinen

http://mangacityforums.org

Now, Ichinose, read the next page.

This part is tricky, so be careful not to get it wrong.

第9話 The Good-bye Bus

Hello- Ichi- nose...?

Ichi- nose...?

But could you read the example sentence on page 67?

Sorry for the interruption,

Uh

Ye... Yes Sir!

Ah...

Snow, sleet and gloom fell. "O, how queer my fate...

Miss Ichinose, This is English class...

Sorry, but I don't teach Literature class.

English

You love Miyamoto Masaki-san, don't you, Ichinose?

HA Ha Ha Ha Ha!!!

I... I'm sorry...

第9話◆サヨナラバス

The Good-bye Bus

Nagi~sa,
what's wrong?
You're not eating a thing...
Mmm omelet roll

It's true
You look depressed these days.
What happened?
No...
Nothing special...

Listen

Have any plans for Golden Week?

Wanna hang out?

Uh

Yeah...

Yo!

Ah

Taka-shima.

I gotta go back to Tokyo for Golden Week...

My parents are making me...

Bummer

Dude, that's harsh. I'm sorry to hear that.

No.

I don't mind it at all.

Nah.

I don't mind.

Be-cause ...

But it's not like this town...

...is a huge ball of fun either...

It won't be fun going back to Tokyo.

WOW! It's Kou-chan!!

Have you settled into our little town?

Not quite as exciting as Tokyo, is it?

Tsut-

sumi ...

I'm Tsutsumi Koutarou.

Hello

I'm pleased to meet you. I'm Nagisa's mother.

Ah

Well...

If I remember right, you and Nagisa are in the same class, aren't you?

Uh Wha...

Yes, ma'am ...

What's going on with her at school?

She hasn't been herself lately...

So, Could I ask you some-thing?

Um...

Nothing ...

She doesn't want to make me worry,

so she keeps quiet.

I see ...

Sorry...

I made a lot of trouble for her when I started working after her father passed away.

No

No problem... I just needed to ask.

Please be a good friend to Nagisa.

Bye-Bye Kou-chan!

My

Please excuse me...

...for going on about my personal problems so.

Not at all.

"be a *good* friend to her."

.....

I'm really sorry...

There's nothing I can do...

Nope.

I can't do a thing...

...for Ichinose...

Are you sure you don't want me to take you to the airport, Koutarou-kun?

I'm sure, Aunt Chiharu.

I guess I'll be going now...

SKREECH

And,

nothing continued to happen until Golden Week came.

.....

.....

Yoh

Ma told me to go back for Golden Week.

I see ...

To Tokyo ...

SFX: Waves splashing

Um...
Um...

Well
This...
No-
thing
...
Wh...
What?

This is the first time we've had to talk since...
...that night...

How...?

How did you know?

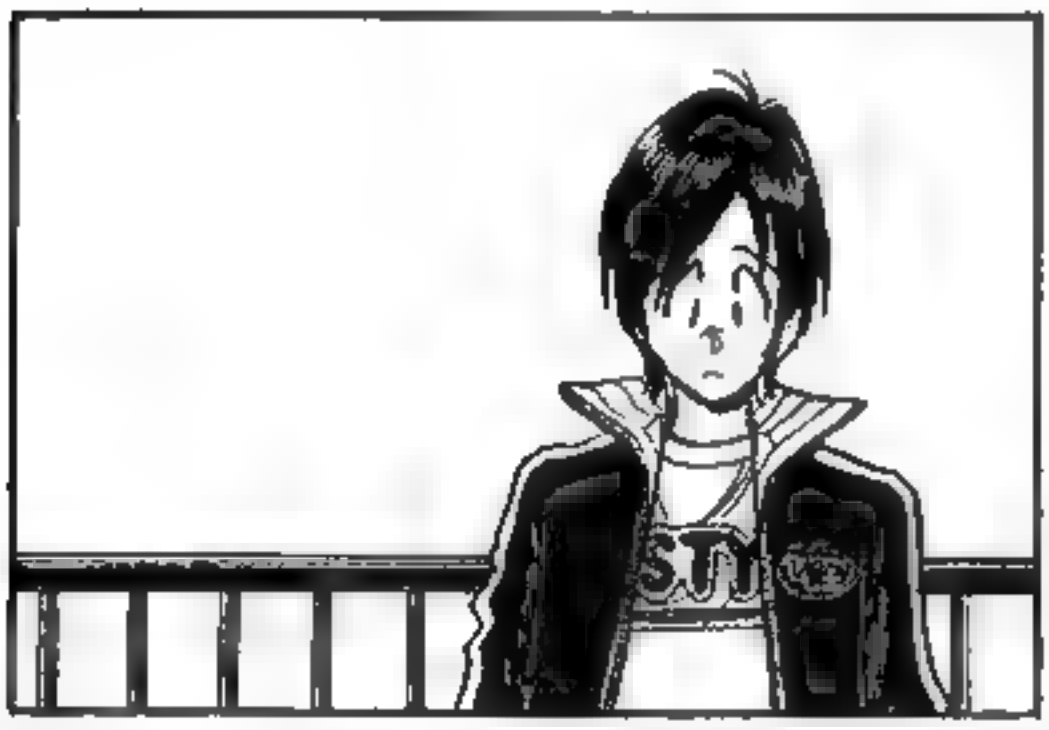
Well

I heard something about you.

And when I saw how you reacted,

I felt like it was probably true.

13



Tokyo, huh ...

Do you want to meet Masaki-san...?

Bus stop: Yabuta

It's crazy-far to Tokyo, isn't it...?

It's a long way...

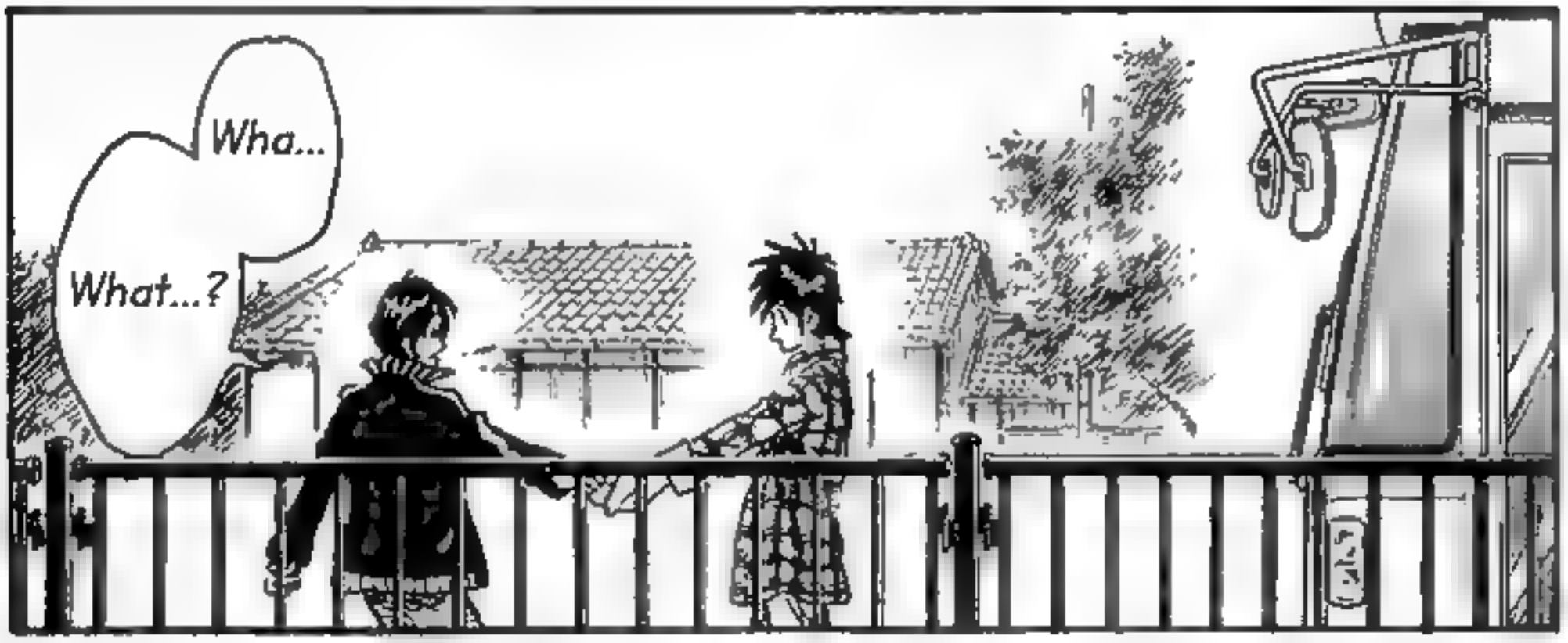
SFX: Boom

Well then ...

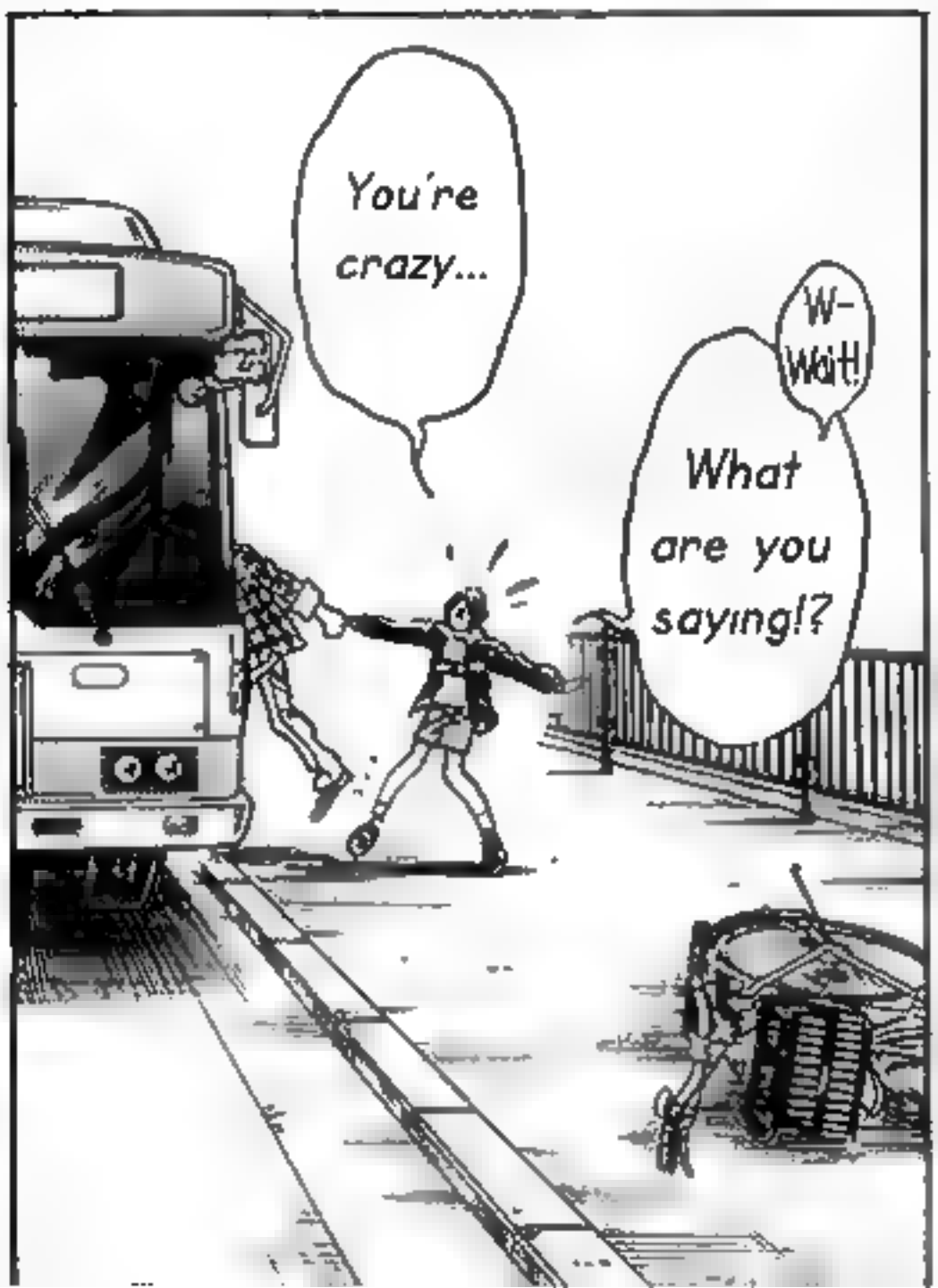
Take care .....

SFX: BAM!

18


Wha...
What...?

Huh?
Lets go.


You're crazy...
W-Wait!
What are you saying!?

Lets go meet Masaki-san.

Remember. You're the one who told me...

"I just hate seeing guys who freeze up like a cornered animal, thinking only of escaping."

Pssshhh

So do I.

I just hate seeing Ichinose ...

...in front of me like this.

BOOM

——ほしのふるまち[1]・完——

Hoshi no Furu Machi [1] End

Hoshi no Furu Machi
(ほしのふるまち, The Town the Stars Fall On)
Chapter 9

Notes
by Guixing and senile seinen

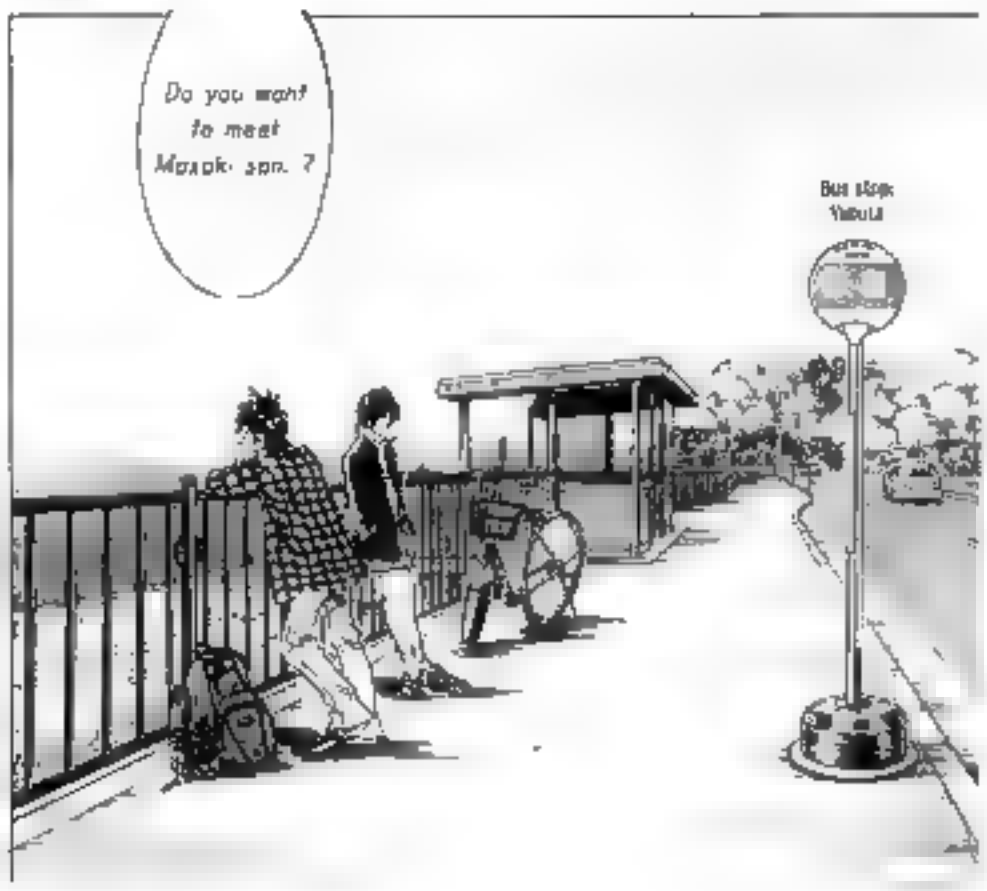
General
In the original, the characters (except Koutarou etc) speak in Toyama dialect (sounds a little similar to the Osaka one). The setting is Himi City, Toyama Prefecture. If you have interest in them, google with Wikipedia and so forth.

Guixing

Page184 English Class: Guixing identified the quote Nagisa is reading in Japanese and should be translating into English as from *The Tale of Genji* Chapter 19 "Usugumo" (薄雲 Wisps of Cloud) This was a translation challenge not because there are not good translations into English of this passage (there are two: Seidensticker and Tyler), but because those are translated into current English, which makes sense because the original was current fiction when it was written in the Heian era But if you're Japanese reading it in Japanese today it's going to have sort of the same feel as reading Chaucer's *Canturbury Tales* does in English It is full of 1000-year-old words and usages that are no longer current and modern readers need a glossary full of archaic words and usages just to understand it Nagisa could read it without trouble because she has already seen this text in Literature class I could have given you a taste of Chaucerian English but compromised on pseudo-Shakespeare, which is modern enough to be understood but doesn't sound current to us. senile seinen

Page 185 Title Page: Yes, this is where it appeared in the original. The name originally is 'Sayonara Bus,' which doesn't mean quite what 'good-bye bus' does, but some things just don't translate. Quoth Guxing "Sayonara Bus" literally stands for "I take this bus to leave this place for a long time. Bye for now!" However, this time, it implies "I must go back home." (Sayonara, this town) and "You should come with me and stop hesitating to confess your feelings." (Sayonara, my hesitation) Hence there's a bus to realize them
Guixing

Page 187 Golden Week: is a week containing four holidays between April 29 and May 5 that essentially everybody takes off for holiday Think of it as a national spring break. It is usually referred to by the English name you see here, and written as the abbreviation "G W." If you've ever read Midori no Hibi then you have been exposed to at least one Japanese joke based on a G W holiday Midori no Hi, (Greenery Day) is one of the holidays. And no, that 'Midori' is not written the same way as the girl's name, a though she does have green hair ..
senile seinen



Page 196 Fun Fact: This is at the north east of the town facing a fishing port think you know this place through "True Tears" Guixing

Koutarou and Nagisa are setting off on a little adventure

Koutarou discovered that
Nagisa loves Aunt
Chiharu's son Masaki, a
university student in Tokyo.

What will happen now
that Koutarou has decided
to take Nagisa home with
him to make her confess
her feelings to Masaki?

第Volume 2巻

YOUNG SUNDAY COMICS

ほしのふるまち

WHEN YOU WISH UPON A STAR

Coming Soon from Hiyoko no GAO

You Might Also Enjoy:
Mangaka-san to Assistant-san
Another fine manga
Presented by
HIYOKO NO GAO

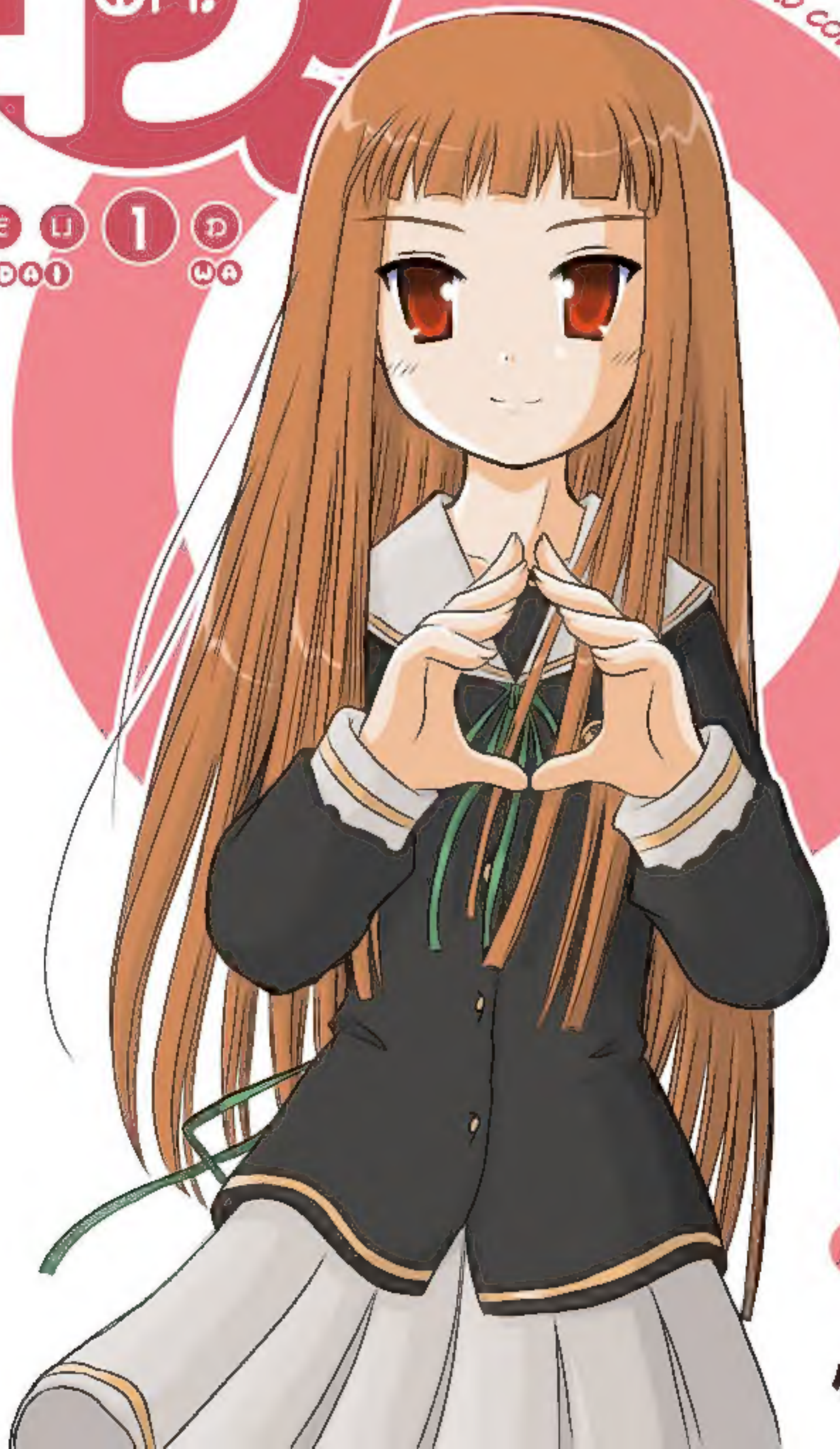
BRINGING YOU FUN AND UNUSUAL MANGA SINCE 2005

New from Hiyoko no GAO!

Iwa!

THE CAREFREE AND COMFORTABLE NEW STAGE OF KOJIMA AKIRA!

第1巻
DAI 1 KAN



WA

小島あきら

AKIRA KOJIMA Presents

Hiyoko no GAO

presents:

ほしのふるまち

Hoshi no Furu Machi

Chapter 9

by

HARA Hidenori

Raws: Guixing

Cleaning: senile_seinen

Translation: Guixing

Editing: senile_seinen

Proofreading: Guixing, senile_seinen, wandering_soul09

http://mangacityforums.org